

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 191

Lawrence, MA - Abril 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Lawrence honra sus héroes Lawrence honors heroes



Marjorie Haggerty, Angel Lopez y Bienvenido Leonor, fueron honrados por su servicio. (Página 2)

Marjorie Haggerty, Angel Lopez and Bienvenido Leonor, received proclamations for their service. (Page 21)

Finegold introduce legislación



El Representante Barry Finegold, D-Andover, explicando los detalles de su nueva legislación. Detrás, el Jefe de Policía, John J. Romero escuchando con atención. (Página 5)

El Cuatro Puertorriqueño en Manchester

Puerto Rican Cuatro in Manchester



Radamés González, segunda guitarra (second guitar); Ramón Rodríguez, primera guitarra y director (first guitar and director) de Tradición Boricua y Héctor Canales, con el Cuatro Puertorriqueño. (Página 11)

Enséñeme esos trabajos Show me the jobs tour

Francisco Brea, empleado de Malden Mills y activo miembro de AFL-CIO, fue seleccionado para representar a Massachusetts en la gira: "Enseñame esos trabajos".

La caravana viajó por 18 ciudades llevando el mensaje de la crisis de empleos que la nación sufre, terminando en Washington, D. C.

(Página 3)



Competencia de matemática de Washington Savings Bank

Winners of the Annual Math Contest sponsored by Washington Savings Bank were, from left to right: Matthew Ferri from Campbell Elementary, James Machado from Greenmont Avenue



School, Julie Morissette from Coene from Tyngsboro Elementary Campbell Elementary and Tyler School. (Page 16)

Editorial

Alcalde Menino, Lawrence lo necesita

La acción tomada por el Alcalde Thomas Menino de Boston esta semana pasada fue una delicia al ver a un político actuar de la forma debida.

Después de enterarse que alguien en su administración estaba "arreglando" las multas de otros empleados municipales, algunas personas fueron despedidas y las multas fueron restablecidas y los empleados tendrán que pagarlas con penalidad por estar atrasadas. Algunos de ellos tenían un total de \$808 y \$564. El también envió con este ejemplo un mensaje muy fuerte al resto de los empleados municipales que esto no va a ser tolerado.

Según un artículo publicado por el Boston Globe, el Alcalde Menino dijo que "Ellos son empleados de la ciudad y por lo tanto tienen que ajustarse a unas normas diferentes. Están errados y tienen que aceptar la responsabilidad."

Eso es precisamente de lo que nos hemos estado quejando por tanto tiempo. La situación del estacionamiento en el centro comercial de Lawrence es horrible. Los empleados municipales creen que tienen "derecho" a abusar de los privilegios de parqueo porque simplemente nadie los detiene. El Alcalde Michael J. Sullivan no toma acción como la máxima autoridad que él es aún cuando le presentan las evidencias y la policía no hace cumplir las leyes como debían, repartiendo las multas en una forma selectiva.

No necesitamos a una persona "amable" en la alcaldía. Necesitamos a un administrador severo que haga que respeten al ayuntamiento.

Mayor Menino, Lawrence needs you

The action taken by Mayor Thomas Menino of Boston this past week was like a breath of fresh air seeing a politician doing the right thing.

After finding out how someone in his administration was fixing parking tickets for city employees, some people got fired and the fines were reinstated and those employees will have to pay them with late penalties. Some of those employees had parking tickets for a total of \$808 and \$564. He also gave with this example a strong warning to the rest of the municipal employees that this is not going to be tolerated.

According to an article published by The Boston Globe, Mayor Menino said that "They're city employees who are held to a different standard. They're wrong, and they'll be held accountable."

That is precisely what we have been complaining for so long. The parking situation in downtown Lawrence is a mess. Public employees believe that they are "entitled" to abusing the parking privileges because they can get away with it. Mayor Michael J. Sullivan does not take action as maximum authority in the city even when presented with evidence and the police does not enforce parking as they should, playing favorites when giving out parking fines.

We don't need a "nice guy" in the corner office. We need a strong administrator who brings respect to City Hall.

Lawrence honra sus héroes



Marjorie Haggerty, Angel López y Bienvenido Leonor, recibiendo las felicitaciones de los Concejales Israel Reyes, Joseph Parolisi y Marcos Devers.

Biografías cortesía de la Ciudad de Lawrence.

Traducción de Alberto M. Surís

Meses atrás, dijimos adiós a un grupo de empleados de la ciudad que marchaban a la guerra en Irak. En aquella ocasión, la Ciudad de Lawrence dio una recepción en el Ayuntamiento y el Alcalde Michael J. Sullivan, luego de desearles buena suerte, prometió recibirlos a su regreso con una alfombra roja de bienvenida.

El martes, 6 de abril, 2004, les dimos la bienvenida a su regreso y llenos de orgullo observamos a Marjorie Haggerty, Ángel López y Bienvenido Leonor mientras el Alcalde Michael J. Sullivan y a Patrick J. Blanchette, Concejal por el Distrito A y Presidente del Concilio, les entregaban reconocimientos por su conducta. Carlos Cartagena, no pudo asistir a la ceremonia.

Marjorie Haggerty se unió a las escuelas públicas de Lawrence, el 15 de octubre de 1973 como maestra. En agosto de 1994, fue nombrada directora asistente de la Escuela Henry K. Oliver donde actualmente desempeña esos servicios.

Marjorie provee liderazgo en la escuela elemental y mediana y asiste al director en las operaciones diarias de la escuela. Ella supervisa y dirige al personal designado al edificio y también asiste en la supervisión, evaluación y mejora en el proceso del programa de instrucción.

La Sargento Haggerty fue llamada a servicio militar activo el 7 de febrero, 2003, para servir a nuestro país y defenderlo en contra del terrorismo proveniente desde fuera y regresó de nuevo a su vida con los estudiantes de Lawrence, el 8 de octubre del 2003.

Ángel López nació en Pontiac, Michigan, el 20 de julio de 1979; vino a Lawrence en 1982, mudándose al área de Prospect Hill. Después de graduarse de la Escuela Leonard, pasó a la Escuela Técnica, donde formó parte de un Programa de Liderazgo y fue miembro de la Sociedad Nacional de Honor.

En el 2000, cuando Ángel cursaba estudios en Northern Essex Community College con la ayuda de una Beca Presidencial, él se enroló en la reserva del Ejército de Estados Unidos. Ángel comenzó a trabajar para la Ciudad de Lawrence en el Departamento de Acueducto en octubre del 2000 y se casó en diciembre de ese año. En enero del 2001, comenzó su entrenamiento militar en Fort Jackson, Carolina del Sur, después de graduado, ingresó en un entrenamiento individual avanzado en logística automatizada, graduándose con distinción.

En febrero 2003, después de ser promovido a sargento, fue llamado a servicio activo con el HSC 368 Batallón de Ingenieros y desplazado a Campo Arifjan, en Kuwait donde administró seguridad, reparó vehículos, arregló caminos, campamentos y viviendas para los soldados en Irak.

Bienvenido Leonor nació y se crió en Lawrence, el 5 de octubre de 1979. Bienvenido asistió a la Escuela Kane y a la Greater Lawrence Technical School, donde formó parte del equipo de fútbol.

En julio de 1998 entró en Fort Jackson, en Carolina del Sur, para comenzar su entrenamiento básico, graduándose en septiembre y pasando a Fort Gordon, Georgia, cursando estudios de entrenamiento individual avanzado. Ben fue empleado por la ciudad en julio del 2001 como Técnico en Bocas de Incendio y Válvulas y más tarde fue desplazado a Campo Arifjan, Kuwait, con la Compañía Bravo, 368 Batallón de Ingeniería, como especialista y en Kuwait, estuvo a cargo en establecer las comunicaciones de la compañía, consistente en más de 150 soldados y vehículos además de trabajar en la seguridad del perímetro dentro del campo donde se encontraban más de 4,000 soldados.

Carlos Cartagena es un técnico de computadoras del departamento escolar de Lawrence desde junio 8, 2003, donde se asegura de que toda la información relativa a la instrucción está debidamente instalada de forma que provea la mejor educación a los estudiantes y a los empleados de las escuelas públicas.

El 14 de febrero, 2003, el Sargento Cartagena fue llamado a servicio militar activo, para servir a nuestro país durante la Operación Irak Libre y fue estacionado en el Medio Este, Carlos regresó a casa sano y salvo, y el 30 de marzo, 2004 se reintegró a sus labores, sirviendo a los estudiantes de Lawrence.

Ciudad de Lawrence

Aviso importante

Debido al Día de los Patriotas, la basura y el reciclaje serán recogidos el sábado, 24 de abril, 2004.

La basura de los jardines y patios se atrasará un día también.

South Lawrence West - Martes
South Lawrence East - Miércoles
Prospect Hill - Jueves
Distrito de Arlington - Viernes
Tower Hill - Sábado

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Show us the jobs

Enséñenos esos trabajos

Por Alberto Surís

La Administración del Presidente Bush alega haber creado miles de nuevos trabajos recientemente. El AFL-CIO, decidió investigar la veracidad de esta aseveración y para ello, seleccionó a 51 trabajadores, uno por cada estado de la nación, más uno representando a Washington DC y los montaron en un autobús con instrucciones de encontrarlos.

Francisco Brea, de Lawrence, empleado de la Malden Mills, fue seleccionado para representar a Massachusetts en esa gira que comenzó en la Ciudad de Saint Louis y recorrió ocho estados y 18 ciudades, terminando en Washington DC. "No todos los participantes eran miembros de sindicatos, algunos eran simples trabajadores que no tenían afiliación alguna", dijo Brea.

No sólo por el cierre de algunas fábricas el país experimenta pérdida de empleos, sino por la cantidad de fábricas que se han trasladado al extranjero en busca de condiciones más económicas para ellos. En opinión de Brea, la pérdida de esos trabajos es debido a la competencia que representa China e India. "Allá ahorran pagando bajos salarios, pero tampoco están resolviendo el problema de la pobreza en esos países", dijo.

Brea explicó que una de las razones de



Durante una de las paradas, Francisco Brea dirigiéndose al público en representación de los obreros de Massachusetts.

este viaje fue la de hacer despertar a América, que vean con sus propios ojos la escasez de trabajo que hay en los Estados Unidos. Según Francisco, durante el recorrido pudieron visitar muchas fábricas cerradas y hablar con obreros desempleados que han agotado los beneficios al desempleado.

"No le miento si le digo que pude ver el tercer mundo en América", dijo y agregó, "Salgan a votar, este es el momento de hacer la diferencia".



Reinado Señorita Puertorriqueña 2004

El Movimiento Puertorriqueño hace un llamado a todas las jóvenes entre 13 y 18 años de edad para que participen.

Favor de llamar a Diana Vazquez al (978) 975-3142; Sarah Alvarez (978) 681-4905; o Jeanette Rivera (978) 509-7562. La fecha límite es el 17 de abril.

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit March 2004

1. Murder	0
2. Robbery	13
3. Agg. Assault	12
4. Res. Burglary	28
5. Comm. Burglary	4
6. Auto Theft	47

Casa Dominicana

Tiene el honor de invitarlo a la puesta en circulación del libro:

El Otro Abril

Crisis política-social de 1984 del maestro y escritor

Pedro N. Payano-Safadit

Sábado, 1ro. de mayo de 2004 - 7:30 PM.

Casa Dominicana
225 Essex, 2do. piso
Lawrence, MA.

Micrófono abierto para los asistentes
Información: (978) 387-7923 / (978) 687-4045

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Demostraciones similares a esta tuvieron lugar por 18 ciudades de los Estados Unidos.

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation



Ljudi Alvarez

Procesador de Préstamos Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección: ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker License: MB2877



Festival Anual de Cine Internacional en Northern Essex

El Séptimo Festival Anual de Cine de Northern Essex Community College tendrá lugar tres sábados consecutivos de abril en el atrio de su recinto en Franklin Street, Lawrence.

Las películas serán presentadas a las 8 de la noche y son gratis para el público. **Abril 17, Estación Central, Brasil 1998**, hablada en portugués – Película aclamada internacionalmente sobre una maestra pobre, jubilada quien acepta tomar a un muchacho bajo su ala tras de la muerte

accidental de su madre. **Abril 24, Azúcar Amarga, Cuba 1998**, hablada en español – Apasionado romance entre una joven, idealista comunista y un descorazonado bailarín libre de espíritu que añora irse de la isla.

Para más información, póngase en contacto con Mark Palermo al (978) 556-7463 o escribiendo a mpalermo@necc.edu o visite el sitio <http://neccfilmfest.tripod.com>

Feria de salud de la Coalición de la Diabetes

La Coalición Contra la Diabetes de Lawrence y la oficina de la Alcaldía invitan a los residentes de Lawrence de todas las edades a su feria "Fiesta de Salud"!

Lugar: **Parque Campagnone y el Centro de Ancianos de Lawrence** calle Haverhill, Lawrence, MA
 Fecha: sábado, 17 de abril, 2004
 Hora: 10a.m.—2:00p.m.

Traiga a sus familiares y participe en una variedad de actividades divertidas, enfocándose en la ejercitación, nutrición y prácticas para promover la buena salud.

Las actividades incluirán caminatas de una milla alrededor del parque para entrenar los nuevos letreros marcadores "Lawrence Camina," bailes de salsa, demostraciones de ejercicios, chequeos y exámenes de la vista, entre otras. Gran entretenimiento para los niños. ¡Música, comida, rifas y premios para todos!

Para información, llame a Martha Vélez al (978) 794-5886.



Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

González Landscaping
 Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Se está organizando un Consulado Movil de México en Manchester, New Hampshire en la Iglesia de Santa Ana el próximo sábado 24 de abril.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

El programa de amnistía de impuestos de Lawrence será extendido hasta el 30 de junio

El Alcalde Michael J. Sullivan acaba de anunciar la extensión del Programa de Amnistía de Impuestos de la Ciudad de Lawrence hasta el 30 de junio, 2004, que es el máximo que la ley permite. Esta es una oportunidad para los propietarios en la Ciudad de Lawrence de pagar deudas atrasadas en las propiedades inmobiliarias y los impuestos personales con un descuento significativo.

Comenzado en octubre de 2003 y originalmente llamado a expirar el 31 de marzo del 2004, el programa de la amnistía de impuestos de Lawrence ha estado entre los programas más acertados de su clase en el estado. Hasta el 31 de marzo, los contribuyentes que estaban delincuentes han pagado \$3.3 millones en 170 propiedades en la ciudad.

"El programa de la amnistía de impuesto ha sido un éxito," dijo el Alcalde Michael J. Sullivan, "\$3.3 millones han sido recaudados para ayudar a la ciudad en estas épocas fiscales tan difíciles y 170 propiedades ahora están al corriente en sus impuestos. Esto libra a la ciudad del costo de apoderarse de la hipoteca y asegura una base de impuesto más fuerte para el futuro."

El programa de la amnistía de impuestos tiene tres ventajas. Los contribuyentes que se han atrasado tendrán la oportunidad de ponerse al día bajo unos términos mucho más razonables que la tasa de intereses del 16% que es mandatorio por el gobierno. En segundo lugar, propiedades que no se han puesto en uso debido a los impuestos atrasados llegarán a ser productivas otra vez - agregando viviendas y reduciendo el mal aspecto de la ciudad. Y tercero, la ciudad recibe una infusión muy necesaria de los ingresos fiscales ambas durante el programa de la amnistía, y en el futuro ya que estas casas continuarán pagando sus impuestos.

El programa de amnistía de impuesto permite que el Tesorero-Cobrador de la ciudad disminuya el 50% de intereses acumulado en impuestos atrasados. Según leyes estatales, los pagos hechos bajo el Programa de Amnistía deben ser recibidos a más tardar el 30 de junio. Para solicitar el programa de amnistía de impuestos, los propietarios deben enviar la planilla a la oficina del Tesorero-Cobrador. Además, las planillas serán enviadas a todos los contribuyentes que están delincuentes.

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840
 Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó! | **We've moved!**

Su nuevo local: **85 Calle Salem Lawrence, MA 01843**

The new address: **85 Calle Salem Lawrence, MA 01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
 Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
 Lenny Degnan, Jr.

Finegold introduce legislación

Por Alberto Surís

El Representante Barry Finegold (D-Andover) ha propuesto un proyecto de ley a la legislatura que de ser aprobado, castigará severamente a todo aquel que intente vender drogas en las cercanías de los centros juveniles.

¡Y qué mejor sitio para hacer el anuncio que el Boys & Girls Club de la Calle Water, en Lawrence!

El pasado lunes, 12 de abril, 2004, el Representante Finegold explicó los pormenores de su proyecto. Con él se encontraban el Representante William

Lantigua (I-Lawrence), así como el Jefe de Policía, John J. Romero, Markus Fischer, Director Ejecutivo del Boys & Girls Club y Myles Burke, representando al Alcalde Michael J. Sullivan.

“Queremos enviar un fuerte mensaje a los vendedores de drogas: manténganse alejados”, expresó Finegold. “Los centros para la juventud son lugares para la formación de sus vidas y los oficiales electos tenemos la obligación de hacer todo lo posible porque se mantengan de esa manera”.

El Capítulo 94C: Sección 32J, de la ley actual, estipula que cualquier persona que venda drogas en los alrededores de una escuela o parque, puede ser condenado hasta 15 años, con una sentencia mínima de 2-1/2 años en una prisión estatal. Alternativamente, ellos pueden ser condenados en una cárcel o en una casa de corrección por 2 ó 2-1/2 años o solamente por un año.

La propuesta de Finegold consiste en enmendar el Capítulo 94C: Sección 32J añadiéndole la palabra Centro Juvenil al cuerpo de la ley. “En el tiempo que llevo como legislador, he introducido muchos proyectos de ley, pero nunca antes había recibido tanto apoyo como ahora”, confesó Finegold, que dijo tener el apoyo del Fiscal del Distrito de Essex, John Blodgett.

“Los vendedores de drogas son nuestro mayor problema”, dijo el Jefe de la Policía de Lawrence, John J. Romero mostrándose partidario de la idea indicando que la actual ley ha sido un elemento disuasivo para mantener a los vendedores de drogas alejados de las escuelas. “Esta nueva legislación nos ayudará en nuestra lucha contra las drogas”, dijo el Chief Romero.

Myles Burke, hablando en representación del Alcalde Michael J. Sullivan, expresó su total apoyo a la medida, ya que esta podrá ser aplicada a otros centros de reunión infantiles, tales como la YWCA, YMCA y Centro Adelante. “Esto no solo los alejará, sino les dará un mensaje a los vendedores: si quieren vender drogas,



Myles Burke, hablando en representación del Alcalde Michael J. Sullivan.

váyense a otra parte”, añadió el Representante Lantigua en señal de acuerdo con lo expresado anteriormente.

“Constantemente les decimos a los niños que deben permanecer alejados de las drogas y el alcohol. Tiene mucho sentido que mantengamos a los vendedores alejados de ellos”, dijo Markus Fischer, Director Ejecutivo del Boys & Girls Club.



Representante Barry Finegold (D-Andover); Jefe de Policía de Lawrence, Chief John J. Romero; Representante William Lantigua (I-Lawrence); y el Director Ejecutivo del Boys & Girls Club, Markus Fischer.

Mas canales en español

combine **Cable basico** con canales **Selecto** y reciba más:

- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

Instalación **GRATIS***

1-866-500-2819

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



Comcast®

*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-500-2819 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a lotérminos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2004 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 diciembre de 2004.

X4HA-040104-A4

Adquisiciones recientes de libros en la Biblioteca Pública de Lawrence

Últimamente la Biblioteca Pública de Lawrence ha estado comprando más libros en español. Estos libros se están poniendo a disposición del público en la biblioteca principal localizada en la 51 Lawrence St. y en la biblioteca sucursal sobre la 135 Parker St.

Entre los libros que se han comprado y que están para uso tanto del público de habla hispana como para el público de habla inglesa que quiera aventurarse en el idioma de Cervantes, hay entre otros, los siguientes títulos. Vale recabar que éstos son solo una muestra de lo se está comprando para la biblioteca pública de Lawrence.

Libros para niños: *Andando y rodando* por Lisa Haughton. Este libro, totalmente ilustrado, es un diccionario de dibujos. Muy atractivo y agradable para niños de dos años en adelante. Tanto los niños como los padres gozarán de muy buenos momentos mirando este libro y leyéndole a sus niños.

ABC Mi mundo así es... por Lisa Haughton. Igual que el anterior, es un libro de ilustraciones muy vistosas y muy atractivas para los niños jóvenes. Es un diccionario de dibujos. Para niños de dos años en adelante.

Los niños se deleitarán escuchando a sus padres narrar las aventuras de Babar el elefante. Estos libros están gustosamente ilustrados; y de esta serie tenemos los siguientes títulos: *Babar en el Fantasma de la opera*, *Babar en Concierto para piano*, *Babar en La carrera a la luna*, *Babar en Que siga la función*, *Babar en El regalo más bonito del mundo*, *Babar en Pequeños amigos*.

El Puente de Ralph Stedman. Narra la historia de Teo, un niño que vive en un pueblito a la orilla de un río. Teo ve a otro niño al otro lado del río, pero no pueden jugar juntos. Ellos sugieren a sus padres que se construya un puente. El puente se levanta

en nombre de la amistad y la buena voluntad de los dos pueblos. Sin embargo, algo ocurre...

Colección de cuentos infantiles Girasol. Esta serie de libros contiene cuentos cortos para niños de segundo y tercer año escolar. Bonitas ilustraciones a todo color en cada página. Aquí encontramos cuentos como: "El jabalí y el castor," "Un delfín con hipo," "La pantera miedosa," "El conejo travieso," "El conejito y la tortuga," "La zorra y el cuervo," entre muchos otros. Con estos libros los niños encontrarán una lectura muy amena. Los padres encontrarán estos libros muy agradables para leer con sus hijos.

Para niños de edad un poco más avanzada, de nueve, diez, o doce años hay libros de muchas categorías. Los siguientes son de la serie "Hombres famosos". Entre éstos se encuentran la vida de Miguel de Cervantes Saavedra, Cristóbal Colón, Wolfgang Amadeus Mozart.

Para adultos también se han comprado una buena cantidad de libros entre otros, se encuentran los siguientes títulos: *Cuentos más que completos* de Juan Bosch. *El corredor de los malditos* de P. J. Pérez. *La batuta de Alejandro* de José C. Novas. *Los muertos también hablan* de R. A.

Ramírez-Báez, *La rebelión en la granja* de George Orwell.

Y para los padres que quieren ver crecer a sus hijos sanos y fuertes también hay materiales de gran ayuda como: *La batalla de la sopa. Todo lo que los padres deben de saber hacer para que su hijo se alimente bien y crezca sano*, de Ana M. Requejo.

Visite la Biblioteca Pública de Lawrence y entérese de cuánto más puede encontrar allí. Nuestra biblioteca le ofrece un gran número de servicios, no solo libros para leer, sino que también hay revistas que usted puede llevar prestadas a su casa y disfrutarlas con el resto de familia. La Biblioteca le ofrece una gran cantidad de materiales audiovisuales como películas de largo metraje para que pase una velada agradable con su familia durante los fines de semana.

El acceso a las computadoras es otro servicio que le presta la Biblioteca. Y si usted tiene computadora y desea tener acceso a los libros y otros materiales dentro de la biblioteca, favor de usar nuestra página "web" a través del Internet; esta es: www.lawrencefreelibrary.org; usted puede reservar libros y otros materiales de la biblioteca desde la comodidad de su casa.

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

El Haverhill Cultural Council presenta ...

Creando Acceso y Creando Diversidad

21 de abril de 2004 - 7 PM

Haverhill Citizens Center – 10 Welcome St. Room 38

Visite este importante evento donde se discutirá la necesidad de acceso y diversidad en las artes y la vida cultural de Haverhill. Aprenda como ser inclusivo y como ser incluido. Un intérprete y ayuda a personas sordas estará presente.

Llame al (978) 374-4500 ext. 31 para más información.

Presentadoras:

Mari Carmen Cintron natural de Puerto Rico. Presidenta de Latino Resources Network y Directora de la Oficina de Asuntos de Minorías en la Alcaldía de Haverhill. Mari Carmen es una Trabajadora Social Licenciada en práctica privada.

Bonnie Kaplan responsable por programas de acceso VSA Artes de Massachusetts, a cargo del Boston Art Reach, el ADA Mini-Grants y el National Cultural Access Institute. Bonnie provee asistencia técnica en diseño de programa y desarrollo de audiencias inclusivas.

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en Haverhill bajo la Licencia Número 3757 AH para primeras hipotecas y Licencia Número 5758 MH para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

El Alcalde Sullivan preocupado por las madres jóvenes

Por Dalia Díaz

Preocupado por los cortes recientes que las agencias de servicio sociales han sufrido, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, visitó las oficinas de Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Children (MSPCC, una agencia que vela por los niños) para saber qué cambios han tenido.

En una reunión con las directoras de la agencia, trabajadoras sociales, consejeras y madres, el Alcalde quedó muy impresionado con el nivel de servicios que continúan dando y de la seriedad y responsabilidad que estas mujeres muestran.

Estas madres se han visto empujadas a

una serie de vicisitudes que a muchas personas les puede costar creerlo. Encima de convertirse en madres tan temprano, algunas de ellas todavía tratando de terminar su educación, se encuentran con muchas dificultades encontrando empleo, estudiar inglés y cuidado para sus hijos. Aunque tengan una corta edad, algunas ya han sufrido de violencia doméstica.

En las oficinas del MSPCC tienen el apoyo de un personal que las guía para que puedan abrirse paso. Lo más difícil para ellas es la vivienda. No es solamente que los alquileres están tan altos, sino que nadie quiere alquilar a personas tan joven.



El Alcalde Michael J. Sullivan disfrutó leyendo un cuento a los niños del centro de cuidado diurno.



Algunas de las madres que expusieron sus problemas al Alcalde Sullivan fueron Omairys García, Judith Middleton, Francis Novel y Rosa Quiñones.

Eventualmente, la agencia las coloca en apartamentos y viviendas asequibles, aunque no hay garantía de que será en Lawrence. Esto quiere decir que van a terminar alejadas de lo que conocen, de familiares y amistades y sin transportación, terminan sintiéndose aisladas.

El Alcalde Sullivan les pidió una lista de las que están esperando en la lista para tomar clases de inglés porque él está tratando de reducir la espera. También les

dio ánimo en cuanto a la vivienda. "Ha estado entrando mucho dinero a esta ciudad. Acabamos de construir 78 residencias y vamos a aliviar más el problema de la vivienda."

De la reunión, el Alcalde Sullivan fue a leer un libro a los hijos de ellas que estaban en la sala de cuidado diurno ya que compartir con los niños es algo que él disfruta enormemente.

Cartas/Letters/emails



En respuesta a las declaraciones formuladas por José L. Santiago, el 4 de abril, 2004 en el Rocky Club, donde explicó algunas de las razones por la que se estaba postulando en contra del Representante Estatal William Lantigua, por el asiento del Distrito 16 del Condado de Essex.

"La Clínica del Family Health Center, Parenthood Clinic, que estaba abierta en la Calle Essex cerró sus puertas debido a los cortes presupuestarios".

José L. Santiago.

Aclarando el aire: El Centro de Salud está abierto

Queridos lectores:

Recientemente, nuestro equipo en el Greater Lawrence Family Health Center, recibió varias llamadas telefónicas de pacientes preocupados que han oído que el Centro de Salud ha cerrado debido a cortes presupuestarios.

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para aclarar exactamente lo que ha sucedido en el Centro de Salud. Debido a significantes cortes presupuestarios en el estado, nos vimos forzados a cerrar Family Planning, un programa del GLFHC localizado en el 101 de la Calle Amesbury. Afortunadamente, otra organización de salud, ha creado un programa similar y trabajará con nuestra comunidad.

Sin embargo, no ha habido otros cierres en nuestra organización de salud. Al contrario, estamos ampliando nuestros servicios y estamos abriendo un nuevo sitio

en el Sur de Lawrence, en la Plaza de la Ruta 114, en el local que ocupara Shaw's Supermarket, para mejor servir a nuestra creciente comunidad.

Todos nuestros sitios de salud están abiertos - 34 Haverhill St., 150 Park St., 133 Parker Street y nuestro sitio al oeste, en el 700 de la Calle Essex, en la Plaza de Market Basket, en Lawrence.

Sinceramente, esperamos continuar sirviendo a usted y su familia por muchos años. Apreciamos su preocupación y estamos muy contentos de haber hecho esta aclaración.

Sinceramente,

Bob Ingala
Chief Executive Officer
Greater Lawrence Family Health Center

Chequéanos Ahora 7 Días.

LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.
(978) 686-0090

**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**

Greater Lawrence Family Health Center

La Feria de Salud Latina

Haga algo positivo para su salud! La Universidad de Massachussets Lowell, La Iglesia Asunción y el programa Reach 2010 Latino Health invita a los residentes de Lawrence de todas las edades a la "Feria de Salud Latina". Esta feria de salud se llevará a cabo el sábado, primero de mayo, de 12:00pm-4:00pm en el patio de la Iglesia Asunción y el Centro de Salud Familiar de Greater Lawrence ubicado en la Calle Park número 150. Habrá actividades y entretenimiento para toda la familia.

Venga a este importante evento y aprenda más sobre la salud en general, nutrición, diabetes, tabaco, alcohol, envenenamiento del plomo, cáncer, cuidado dental, seguros médicos y programas gratuitos en la Ciudad de Lawrence. Reciba un masaje gratis. Revísele la presión, el colesterol y su nivel de azúcar en la sangre. Hágase un examen sobre su riesgo para enfermedades del corazón. Si usted toma medicamentos, tráigalos a la feria donde habrá un farmacéutico disponible para contestar sus preguntas.

Tendremos representantes de universidades como Cambridge College, Northern Essex Community College y la Universidad de Massachussets Lowell para contestar preguntas de admisión para los estudios en el área de salud y cualquier otra profesión. Habrá entretenimiento para jóvenes, como un disk jockey en vivo, demostraciones de baile, Tae Kwon Do, Karate y otras actividades divertidas. Los niños podrán pasear en caballitos pony,

pintarse la cara y disfrutar de otros juegos. Todos pueden participar en premios y rifas. Llegue temprano para conseguir un buen estacionamiento para su vehículo y disfrutar de una deliciosa comida.

Recuerde la fecha, sábado, primero de mayo desde el mediodía hasta las 4:00pm. En caso de mal tiempo, la feria se llevará a cabo en el sótano de la parroquia Asunción en el 216 de la calle Lawrence, en Lawrence Massachusetts. Para más información por favor llame a Ana Valdez al (978) 934-3952 o a la Iglesia Asunción al (978) 683-1069. Esta feria de salud es patrocinada por UMass Lowell, la Iglesia Asunción, Reach 2010 Latino Health, Greater Lawrence Family Health Center, Fundación Harvard Pilgrim Healthcare, Pfizer, Lawrence General Hospital, Evercare Senior Care Options, el Departamento de Diseños Gráficos de la Escuela Superior Técnica de Lawrence, Antonio Auto Repair 1 y 2, E & M Beauty Salon, Montero Shipping, Brother's Pizza y Zapatos Aquí. Colaboradores incluyen a Aventis, Cambridge College, Caritas Holy Family Hospital (WHN), Family Physical Therapy of Lawrence, Irizarry's Karate Academy, Lawrence Dental Center, Lawrence Recreation Department, Lawrence Police Department, Massachusetts Public Health Association, Librería Nobel, Massachusetts Chapter of the National Association of Hispanic Nurses, Mayor's Health Task Force, Northern Essex Community College, Y. K. Kim's USA Tae Kwon Do.

Ambiciosas metas de la Sociedad Americana del Cáncer

La Sociedad Americana del Cáncer se propone eliminar la desigualdad de la carga representada por el cáncer para ciertos sectores de la población

A pesar de los importantes avances realizados en la prevención, detección, y tratamiento del cáncer, no todos los norteamericanos pueden beneficiarse de ellos en plano de igualdad. El cáncer afecta ciertas poblaciones de los Estados Unidos con una carga desproporcionada, en comparación con la población general del país. La Sociedad Americana del Cáncer declara que entre aquellos que comparten la disparidad, se incluyen personas de diferentes grupos étnicos y socioeconómicos.

En Massachusetts, 13,620 personas de todas las procedencias demográficas, morirán de cáncer el presente año. "Esta situación puede mejorar si trabajamos más estrechamente con las comunidades menos privilegiadas, a fin de comprender mejor las barreras que contribuyen a la disparidad en la carga que representa el cáncer, identificar las fuerzas vivas de la comunidad que pueden ser movilizados, y desarrollar estrategias para eliminar la disparidad", expresó Blanca Figueroa, vocera local de la Sociedad Americana del Cáncer.

La Semana Nacional de Toma de Conciencia sobre el Cáncer entre las Minorías se celebra del 18 al 24 de abril, y contribuirá a concentrar la atención en este problema. La Sociedad Americana del Cáncer, la agencia que ocupa el primer lugar en el país por su trabajo voluntario en la salud, ha resumido las ambiciosas metas que desarrollará en el periodo que abarca desde ahora hasta el año 2015. "La Sociedad Americana del Cáncer, al desarrollar vínculos funcionales con las comunidades menos privilegiadas, eliminará las disparidades de la carga que representa el cáncer en los diferentes grupos de la población, al reducir las tasas de mortalidad, y mejorar la calidad de vida de quienes enfrentan el cáncer", declaró Figueroa, que es especialista en el cáncer del seno.

En la actualidad, la Sociedad

Americana del Cáncer se encuentra trabajando en varias iniciativas a fin de alcanzar este objetivo. Tales esfuerzos incluyen investigaciones sobre los problemas del cáncer en comunidades de bajos ingresos y menos privilegiadas; proporcionando servicios de educación y apoyo a través de programas de alcance dentro de la comunidad; información impresa multilingüe, Internet y recursos telefónicos; y servicios para mejorar la cobertura de seguros.

"A medida que la faz demográfica de los Estados Unidos cambia, también se acentúa la importancia de solucionar las disparidades en cuanto a la carga que representa el cáncer", declaró el Dr. Harold P. Freeman, Director de cirugía del North General Hospital de la ciudad de Nueva York; Director del Centro de Disparidades en el Campo de la Salud del Instituto Nacional del Cáncer; Presidente de la Junta del Panel Presidencial sobre el Cáncer; ex presidente nacional y actual voluntario de la Sociedad Americana del Cáncer. "Todos los grupos, las minorías raciales y étnicas, los pobres y las personas sin seguro, se encuentran entre los segmentos de la población en acelerado crecimiento. Nuestra labor con vistas a eliminar la desigualdad de la carga que representa el cáncer para estos grupos, también significará una mejoría de la salud general de nuestro país".

"Al desarrollar vínculos funcionales con ciertos grupos de la población, aquí en Massachusetts, estamos contribuyendo a que la gente comprenda el riesgo que representa el cáncer, y obtenga mayor acceso a los estudios preventivos y al tratamiento contra el cáncer", señaló Figueroa. "En fin, salvaremos vidas."

La Sociedad Americana del Cáncer es una organización nacional de salud con base en la comunidad y fuerza laboral voluntaria, dedicada a eliminar el cáncer como principal problema de salud, aplicando la prevención, la disminución del sufrimiento que provoca, y también salvando vidas, mediante la investigación, la educación, los servicios de apoyo, y otros.

Para más información sobre el cáncer, llame sin cargo alguno y a cualquier hora al 1-800-ACS-2345. Se habla español. También se puede visitar el sitio web de la Sociedad Americana del Cáncer en www.cancer.org.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

¿Resultó lesionado en un accidente automovilístico? PUEDE QUE USTED NECESITE UN QUIROPRACTICO

- ▶ En nuestra clínica NO estamos envueltos en fraude automovilístico
- ▶ No estamos siendo investigados, porque somos Doctores honestos
- ▶ Llevamos 38 años establecidos en Lawrence
- ▶ Nunca una compañía de seguros u otra agencia se ha quejado de nosotros
- ▶ Siempre hemos servido a la comunidad hispana con respeto
- ▶ No se abstenga de recibir tratamiento quiropráctico, si usted ha sido LESIONADO O TIENE DOLOR. Si usted ha sido LESIONADO en un accidente de auto, usted tiene el derecho de recibir tratamiento quiropráctico.
- ▶ Estamos aquí para ayudarlo, por favor, llámenos
- ▶ ACCIDENTES DE AUTO O TRABAJO - SEGURO DE SALUD - MEDICARE

Dr. FRANK E. SALAFIA AND ASSOCIATES

Bruce at Park Chiropractic Clinic

Calle Bruce #57, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 683-7848

El plomo: Un asesino en su casa (Parte II)

El plomo en el agua

El agua contaminada es causante del 20 por ciento de los niños envenenados con plomo en los Estados Unidos según cifras del centro de control y prevención de enfermedades. Por lo general el agua de los ríos y lagos no contiene plomo, sino que se contamina en el proceso de distribución. Esto ocurre como resultado de la corrosión en las tuberías, conexiones y soldaduras a base de plomo.

A pesar de que las tuberías de plomo son más comunes en casas construidas antes de 1930, el plomo se continuó usando para soldar las uniones de los tubos hasta el año 1988 lo que significa que aún casas relativamente nuevas han usado soldaduras con plomo.

Hoy día, la mayoría de casas y los sistemas de distribución de agua usan tuberías a base de una aleación de metales que contiene un porcentaje minúsculo de plomo que no puede pasar del 8 por ciento, sin embargo aún con este diminuto porcentaje de plomo se puede mezclar con el agua lentamente, especialmente cuando se hacen uniones o se instalan utensilios nuevos.

Algunos pozos particulares pueden tener pompas sumergidas o mallas metálicas para evitar derrumbes capaces de dejar escapar plomo. Algunos de estos pozos han sido reforzados con plomo para evitar el exceso de arena en el agua. Esta es una práctica que ha sido discontinuada; sin embargo, si su casa usa un sistema de pozo particular es muy importante ordenar una inspección del pozo y un análisis del agua.

Antes de 1988, algunos tanques de agua eran construidos con una cubierta de plomo en su interior, pero el decreto de control de plomo de 1988 exige que todos estos tanques sean reparados o sacados de

uso y su construcción fue definitivamente prohibida; sin embargo, no existe garantía que estos tanques hallan sido eliminados en su totalidad.

El plomo no cambia el color, ni el sabor del agua, su efecto en los humanos no es obvio con la contaminación inicial y sus síntomas pueden ser confundidos con la gripe común por lo que sus efectos mortales pueden ser subestimados o pasados por alto.

Los efectos dañinos del plomo han sido reconocidos desde hace mucho tiempo, sin embargo, estudios recientes han demostrado que dosis que antes se consideraban inofensivas se pueden acumular en el cuerpo hasta alcanzar niveles altamente tóxicos. Mientras que algunos daños causados por el plomo se pueden mejorar si se evita la exposición a este veneno otros daños son irreversibles, según indica el centro de control y prevención de enfermedades de los Estados Unidos.

Para determinar si el agua de su casa contiene plomo se debe tomar muestras usando los procedimientos especificados por el laboratorio que va a realizar el análisis o permitir que el procedimiento lo haga un inspector. El departamento de protección ambiental considera que para garantizar resultados confiables se debe usar el servicio de laboratorios e inspectores certificados.

Si el examen del agua indica la presencia de plomo y la contaminación no es causada por la tubería de su casa se debe contactar inmediatamente la compañía que supe el agua y preguntar cuáles son los pasos a tomar. Si el agua es obtenida mediante un sistema privado debe chequearse el pozo y la pompa para tratar de determinar el origen de la contaminación.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.



‘Familias Sanas y Buena Salud Mental’

Un taller para padres que hablan español en el área de Lawrence y pueblos aledaños.

¿Se puede alguna vez terminar de aprender como ser buenos padres? No, si es que usted escuchó a los padres que participaron en el taller el año pasado. El propósito de este taller es de ayudar a los padres a identificar la tensión en sus niños, tomar una manera positiva a la disciplina, y además el como reconocer su propia tensión y como tomar buen cuidado de si mismos.

Padres que asistieron a un taller similar el año pasado compartieron unos comentarios positivos de cuan útil e informativo fue el taller. “Muy buena discusión”, “Los presentadores son muy preparados”, Por favor “continúe ofreciendo este tipo de talleres”. Las evaluaciones fueron excelentes, y los miembros de la comunidad que participaron realmente lo apreciaron y lo disfrutaron.

Este taller es GRATIS e incluye refrescos y premios para aquellos que asistan.

Se va a proveer cuidado de niños con actividades especiales para edades de 5-12 años.

**Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence Street.**

**Sábado, Mayo 15 del 2004
2:00 a 5:00 PM**

Este taller esta patrocinado por las siguientes agencias: Family Continuity Program, Coordinated Family-Focused Care, Mass. Department of Mental Health and the Lawrence Public Library, quienes se satisfacen trabajando con la comunidad de Lawrence para ayudar a fortalecer la familia.

Escríbanos a:

Rumbo@Rumbonews.com

Quando se trate de préstamos hipotecarios no hay tal cosa como una talla le sirve a todo el mundo.

¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores
*¿Crédito dañado? ¿Bancarrotas? ¿Embargo a la propiedad?
¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.
Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!
Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde, No tiene Tarjeta de Residencia
¡NO HAY PROBLEMA!

Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. Todo el Crédito es Considerado.
Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!
Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español

*Puede que se le apliquen intereses más altos.
Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.

Solicite en la Internet
www.alphamortgages.com

ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
Mortgage Broker
877-595-7699
Sirviendo Massachusetts y New Hampshire

Vea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

**10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español**

Landy & Lara, LLP

237 Essex Street – Lawrence, Massachusetts 01840
Ph. (978) 689-9690 / Fax: (978) 659-6985

¡Se mudó!

Su nuevo local:
**85 Calle Salem
Lawrence, MA 01843**

Para todas sus necesidades legales

We've moved!

The new address:
**85 Salem Street
Lawrence, MA 01843**

For all your legal needs

**Accidentes
Divorcio
Defensa Criminal
Derechos Civiles
Compra/Venta de Casas
Bancarrotas**

**Accidents
Divorce
Criminal Defense
Civil Rights
Real Estate
Bankruptcy**


Pedro R. Lara


James L. Landy

El aprendizaje en Internet

Por Arturo Ramo García

Aunque el ordenador no es la panacea de la futura enseñanza, nadie pone en duda que es un medio didáctico muy potente que puede cambiar la forma de enseñar de los profesores y el modo de aprender de los alumnos.

Cuando el chico se enfrenta con el ordenador y con un software educativo o con Internet, el protagonista ya no es el profesor sino el propio alumno, quien lee, comprende y aprende por sí mismo.

El profesor Jesús A. Beltrán Lera distingue la pedagogía de la reproducción o pasiva de la pedagogía de la imaginación o activa e innovadora.

También las páginas web se pueden dividir en dos clases: las que presentan textos y dibujos que se pueden copiar e imprimir (pero son pasivas y estáticas) y las páginas interactivas. En estas últimas se establece un diálogo entre el ordenador y el niño.

Un modelo interactivo puede ser éste: La pantalla le presenta una información y el chico la lee y comprende; el ordenador le plantea una pregunta con varias alternativas de respuesta y el alumno contesta a una de ellas; si la respuesta es acertada el ordenador le premia y si es falsa le informa de su error. La interactividad permite la corrección instantánea de la contestación del alumno, lo que supone un factor motivador.

En Internet encontramos ahora bastantes páginas con ejercicios interactivos, una de ellas es la de "Aplicaciones didácticas" (www.aplicaciones.info) que responde al segundo modelo pedagógico y dispone de cinco secciones con ejercicios interactivos: Ortografía, Cálculo, Lecturas, Poesías y Adivinanzas. Se hace especial incidencia en la correcta escritura ortográfica, la lectura comprensiva y las matemáticas, que según los trabajos de evaluación del sistema educativo español, son especialmente negativos en nuestros escolares. La lectura comprensiva se trabaja con las secciones de Lecturas,

Poesías y Adivinanzas; la ortografía con ejercicios de las reglas ortográficas, ejercicios con palabras sueltas y el estudio de las palabras homófonas. Las Matemáticas se trabajan con el cálculo mental y la realización de problemas.

Al terminar todas las preguntas, el alumno accede a un botón de "Puntuación" que al pulsarlo nos da tres informaciones: el número de aciertos, el número de errores y una calificación con uno de estos tres comentarios de evaluación: "Muy bien. Magnífico", si no ha cometido errores; "Bien, pero puedes mejorar", si la puntuación (de 0 a 10) es de 7 ó superior; y "Debes repetir el ejercicio", si la puntuación es inferior a 7 puntos. Esta interactividad produce una realimentación positiva que incrementa la motivación del chico y estimula la actividad escolar.

Otras páginas consultadas con ejercicios interactivos son éstas:

- www.hispanorama.de/ejint/ijnt.htm, con ejercicios para reconocer las formas verbales.
- www.educar.org, que dispone de materiales de Lengua, Matemáticas, Naturaleza, el Universo y entretenimiento.
- www.terra.es/personal6/bardonmanuela/ele.htm, con enlaces a páginas interactivas.
- www.indiana.edu/%7Ecall/ejercicios.html, en la que se estudian verbos, pronombres, preposiciones, traducción y vocabulario.
- www.eduteka.org/, con abundantes materiales de Arte, Cultura, Lenguas extranjeras, Ciencias Naturales, Matemáticas, Lengua Castellana y Literatura.

Junto a las páginas anteriores que siguen este modelo activo, en la Red hay otros procedimientos motivadores que contribuyen a que los alumnos puedan trabajar y aprender directamente en Internet.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Comerciantes honran al "Chief"

Por Alberto Surís

Un grupo de comerciantes de Lawrence, al que se unió el Representante William Lantigua (I-Lawrence), presentaron una placa al Jefe de la Policía de Lawrence, Chief Juan J. Romero, como reconocimiento a la labor que ha realizado

al frente del departamento.

El reconocimiento se llevó a cabo el pasado viernes, 2 de los corrientes en el Restaurante Balí, de la calle Essex en Lawrence, donde los participantes disfrutaron de una deliciosa cena.



Al Medina, William Lantigua, Chief Juan J. Romero, Carlos Veras, propietario del Restaurante Balí y Rafael Guzmán, propietario del edificio en el 225 de la Calle Essex.



A la derecha, el Jefe de Policía, John J. Romero y Sharon Birchall, mostrando orgulloso la placa presentada por los comerciantes de Lawrence.

Haverhill Historical Society

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626 - www.haverhillhistory.org

Accesible a sillas de ruedas

Vacaciones de abril

Abril 20, 21, 22, 2004 - 9:00am-4:00pm

Celebre la primavera en la Sociedad Histórica de Haverhill. Venga a ayudarnos a dar la bienvenida a la primavera planeando y plantando y jardín de verano, probando a realizar tareas de una finca, y celebrando el Día de la Tierra. Las actividades incluyen cómo hacer mantequilla, cocinando en la chimenea de la casa museo de John Ward, tejiendo y conservando Buttonwoods Trail.

Grados 2-6. Miembros: \$35/día o \$100/week. Los no miembros pagan \$40/day or \$110 for 3 days.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999	Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000	Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000
---	---	---

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



No Permita que una Mujer sea Pasada por Alto

NH Departamento de Salud y Servicios Humanos
Oficina de la Salud Pública y de la Comunidad

GRATIS DETECCION DEL
SENO Y CANCER
CERVICAL

Elegibilidad:

NH Damas
Edades 18 a 64 años
sin seguro médico
seguro con un deducible
o ingresos limitados

(ejemplo: para una familia de cuatro \$47,125)

Llame a Natalie al

1-800-852-3345 ext. 4931

Los lugares donde se hace la evaluación en New Hampshire Manchester:

Catholic Medical Center...626-2626

Elliot Hospital.....663-5785

Nashua:

St. Joseph Hospital...882-3000x67188

Nashua Area Health Center..883-1626

www.dhhs.nh.gov/dhhs/bccp

Haciendo música con el Cuatro puertorriqueño

Por Alberto Surís

La Asociación Histórica de Manchester y la Federación de New Hampshire de Música Tradicional ofrecieron un taller sobre el Cuatro Puertorriqueño en el Millyard Museum de Manchester, New Hampshire, el pasado sábado, 3 de abril, 2004. Durante la tarde, donde se exploró la historia y los sonidos tradicionales de Puerto Rico, con énfasis en el Cuatro.

El Cuatro es un instrumento de diez cuerdas de la familia de la guitarra, y es considerado el instrumento nacional de Puerto Rico. El cuatro, para los puertorriqueños tiene la misma relación que la gaita para los escoceses y el arpa para los irlandeses. Descendiente de la guitarra española, el cuatro ha evolucionado en un instrumento con un sonido único, que evoca el espíritu de la isla caribeña.

Esa misma noche, de la teoría, pasamos a la práctica.

Comenzando a las 7 de la noche, pudimos disfrutar de un concierto de música jíbara puertorriqueña interpretada por Tradición Boricua, con el Cuatro de Héctor Canales como atracción principal.

Canales, Natural de Carolinas, Puerto Rico, lleva tocando el cuatro por 25 años. Cuando tenía 17 años, vino para estados Unidos y en la actualidad reside en Merrimack, N.H.

Ramón Rodríguez, residente de Nashua, NH, fundó el grupo Tradición Boricua hace apenas 6 meses, con él como director y primera guitarra y Radhamés Gonzáles, natural de Juana Díaz y residente de Hudson, NH, como segunda guitarra.

El resto del grupo musical lo componen otros músicos del norte de Massachusetts, que por distintas causas no pudieron formar parte del concierto esa noche. En su lugar, Carmen y Emily, esposa e hija de Héctor Canales, tomaron turnos para tocar el güiro, las maracas y la flauta.

Las revelaciones de la noche fueron José Ventura y Carol Coronis. Ventura, natural de Orocovis, situado en el centro de Puerto Rico, respondió a un llamado del trío que buscaba a alguien que tocara los bongoes. Algo muy usual en nuestra gente, ¡siempre

Emily y Carmen Canales, hija y esposa respectivamente de Héctor Canales, acompañaron con flauta, maracas y güiro.



"En una barra en el Bronx, yo grité viva Puerto Rico, y me partieron el pico, con una copa de ron", improvisó José Ventura mientras Carol Coronis, en los bongoes, le hacía coro.

hay un músico en la audiencia! En su lugar, Ventura se ofreció a cantar y de ahí en adelante cobró vida el grupo con la fácil décima del aficionado poeta, que dice haber comenzado a cantar en fiestas desde que era joven.

Pero todavía se necesitaba a alguien que tocara los bongoes y fue ahí cuando Carol Coronis entró en acción. Coronis es griega y nunca había tocado los bongoes, aunque no es ajena a la música. Carol creció en Manchester, New Hampshire. Su padre, Charles "Chris" Coronis, dirigió la Banda Charles Coronis desde 1940 hasta 1976 y

fue con esa banda que ella comenzó a hacer música, tocando el instrumento griego llamado *bouzoukee*.

Carol Coronis reside con su familia en Nottingham, NH y es profesora de matemáticas en la Academia Pinkerton, en Derry, NH aunque continúa haciendo música, "Yo toco música del medio este en un instrumento irlandés, el *cittern*", dijo.

A pesar de que la mayoría de la audiencia no entendía español, demostró disfrutar a plenitud del ritmo contagioso de la música jíbara como el aguinaldo y el seis, emanado del cuatro puertorriqueño.



Parte del público asistente.

¡Recórtelo y Guárdelo!

"Gratis"

Seminario de Bienes Raíces

¿Está vendiendo su casa?

¿Está comprando una casa?

¡Aprenda de los Profesionales!



- **Reporte sobre su crédito Gratis**
- **Pre-Aprobación Gratis**
- **Evaluación de la Propiedad Gratis**
- **Cómo hacer una Oferta**
- **Reciba un Crédito de \$500**
- **Inspección de la Casa**
- **Lista de Casas a la Venta**
- **Bajo Pago Inicial**

¡Inscríbase temprano!

Cuándo: Abril 21, 2004, miércoles, de 6 a 8 de la noche

Dónde: 251 Broadway, Methuen, MA (Coco, Early & Assoc.)

Costo: ¡Gratis! Por favor, llame para reservar: (978) 687-8484 (Espacio limitado)

Cómo llegar: Desde Lawrence, Ruta 28 Norte (Broadway) al lado de Friendly's

Patrocinado por Coco, Early & Associates
& Eastpointe Mortgage Company

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Un Punto de Vista

“Los temblores que siguieron al terremoto de Septiembre 11”

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Estoy seguro que usted y yo tenemos memorias muy personales y dolorosas relacionadas con los ataques terroristas de septiembre 11. Todos sabemos donde estábamos y lo que

hacíamos cuando lo escuchamos por vez primera o cuando vimos la tragedia en televisión, como lo hice yo. También recordamos las emociones y sentimientos de impotencia que sentimos sobre un evento que ni pudimos controlar ni prevenir. La destrucción que se le impuso a la Ciudad de Nueva York y al Pentágono (sí, parecemos olvidar al Pentágono en nuestras referencias algunas veces, porque esos son nuestros soldados asalariados) sonaba como si fuera a tener una repetición en nuestros propios vecindarios al día siguiente. Las escuelas, hogares, parques y lugares de trabajo se convirtieron en objetivos de ataque terrorista. Eso fue entonces, pero ahora es el presente.

Los que sufrieron los efectos destructivos inmediatos de aquella violación de proporciones sísmicas y vivieron para contarlos, existirán hasta su último aliento preguntándose ¿por qué? Mirarán al hueco dejado por las memorias de sus seres queridos que se desvanecieron ese día y se sentirán perplejos. Ese hueco doloroso es la metáfora representada por Ground Zero en Manhattan y es la razón por la que muchos lo quieren mantener de esa manera. El vacío dejado por esas víctimas que se fueron para siempre antes de su tiempo de vida natural no tiene descripción al menos que uno lo haya vivido; eso es de entender. Sin embargo, eso no es el fin o toda la historia tampoco.

Los estertores que se sintieron después de la destrucción de septiembre 11 han satisfecho a tipos como Osama bin Laden

y sus seguidores que participaron en esos actos criminales más que los mismos eventos de aquel día. Supimos del costo financiero de este acto de terror, su secuela de miedo y últimamente la guerra que todavía se pelea en Afganistán. Desde luego, está la inexplicable Guerra de Irak después. El uso político irrazonable de los eventos de esa fecha ocurre todavía y no lo entendemos. Parece como si todo el mundo quiere ser dueño de un pedazo de septiembre 11.

Ante todo, septiembre 11 está y siempre estará compuesto de todos los que murieron entonces, sus hijos, hermanos, hermanas, esposos, esposas y padres, todos unidos de las manos en la pesadilla que los fusionó. Lo son también sus amigos y vecinos cercanos. Últimamente, desde luego, están las vidas traicionadas de toda la nación. Cualquier grupo más allá de ellos es deshonesto y oportunista. Y este asunto no puede ser una pelota de fútbol política. El presidente de los Estados Unidos no causó los acontecimientos de septiembre 11; en realidad nadie más que los criminales que usaron los aviones como armas lo hicieron. Esto no fue una guerra declarada por doctores en filosofía en un laboratorio o genios militares en el campo de batalla; es una pelea de unos cuantos ignorantes que violaron nuestros santuarios y nos robaron nuestras oraciones.

Algunas veces la controversia suena como si la administración presente tuviera derechos de propiedad intelectual al daño de ese día. ¿Qué creía el señor Bush que esperábamos de él, que fuera a llorar y correr? ¿Es él acaso más grande porque no renunció y se escondió bajo una roca en Crawford, Texas? Su reacción y los pasos que tomó después de septiembre 11 pueden ser dignos de aplauso si usted quiere, pero nadie sabe si esas medidas debieron ser diferentes; nunca vimos alternativa alguna. Es decir, no sabemos. ¿Quiere eso decir que nuevos ataques de terror, si como tememos puede ocurrir cuando los colores de la alerta se intensifican, sería evidencia que el gobierno está dormido? No lo creo

tampoco. ¿Estamos tentando a los criminales de tiranía para que jueguen con nuestra política de libertad?

Usando recortes de película de las torres destruidas para su campaña de reelección por parte de los republicanos es bochornoso: el presidente no puede edificar su plataforma sobre esa tragedia. Si el presidente vive bajo la ilusión de que es dueño de los activos pero no de las obligaciones de esa empresa sobre la que trata de capitalizar, está muy equivocado. Él tiene que ser dueño de lo bueno, lo malo y lo feo también.

Por otra parte, existe la crítica constante e irrazonable de los demócratas haciendo eco a la responsable intervención reciente del señor Richard Clarke, denunciando al presidente de estar totalmente ignorante y abstraído de las advertencias de los peligros que se avecinaban. ¿Qué peligros? No importa que creativo usted o alguna otra persona que existía en el mundo antiterrorista antes de septiembre 10 del 2001 fuera, nadie podía haber imaginado que una docena o dos de hombres bien entrenados darían sus vidas y se llevarán con ellos otras tres mil en un evento tan cobarde. Que dos rascacielos se derritieran ante el impacto de la gasolina hirviente de los aviones suicidas era totalmente inconcebible. Si alguien lo hubiera previsto, posiblemente lo hubiéramos prevenido. Septiembre 11 redefinió la noción del crimen. Igualmente revolucionó la forma en que vivimos y viviremos por largo tiempo.

Tratar de probar que la Casa Blanca pudo hacer un mejor trabajo de prevención tiene tanto sentido como tratar de probar que hizo un trabajo excelente. No tiene sentido en ninguno de los casos. No ayuda a nadie más que los terroristas y sus objetivos descarriados cuando nos envolvemos en una guerra de recriminaciones, denuncias, libros bien o mal escritos o apariciones partidistas en televisión. Los temblores se convierten en armas tan destructivas a nuestra psique nacional como lo hizo el terremoto principal. ¿Es posible que un “recién

formado terrorista” pudiera presumir que un nuevo ataque en suelo norteamericano se interpretará en este año de elecciones como debilidad de la administración de Bush de la misma manera que muchos de nuestros “especialistas” españoles le atribuyeron a la mayoría del pueblo español después del ataque criminal de Madrid?

Es hora ya de parar esta nueva visita a lo inevitable y mirar hacia delante. Les debemos eso a las víctimas. No películas electorales; no críticas de lo que no se puede controlar ya. Dejemos a septiembre 11 fuera de este hilo político sin sentido. Esa fecha no es un día feriado sino un día sagrado. El resultado más positivo que ha resultado de la reciente comparecencia del señor Clarke frente a la Comisión de Septiembre 11 fue su inesperada disculpa. No porque él u otra persona nos debía alguna, sino porque nadie lo esperaba y alguien tenía que declararla. Había que decir: “Me da pena.” Todos podemos entender esas palabras.

Igual que el pecado original bíblico que todos compartimos por nuestra condición humana, todos tenemos también cierta responsabilidad sobre lo que ocurrió en septiembre 11. Investigar sí, corregir los errores desde luego, culpar no. Culpables no somos, pero jamás comenzaremos el proceso curativo de la nación hasta que no aceptemos que todos somos responsables porque todos somos miembros de la raza humana. Esa es probablemente la mejor explicación que podemos dar a aquellos que preguntan ¿por qué? Ellos no se van a sentir mejor, pero ciertamente se sentirán agradecidos que les hemos dicho que compartimos su pena.

El Dr. Montesino es Lector Superior en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Mass. y es Presidente y Editor de LatinoWorldOnline.com y MundoLatinoOnline.com.

APRIL 15th

is just around
the corner!

**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

14 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840

**Need Cash to Pay Your
Taxes This Year?**

Call **978-687-1919** or Stop in
to Open an IRA or Apply for a Tax
Loan Today!

*Have you made your 2004 IRA Contribution?
We can help determine how much you should set aside in
2004 because the contributions have changed.*

**¿Necesita dinero
para pagar sus
impuestos este
año?**

¡Llame al
978-687-1919
o venga a abrir una
cuenta IRA o solicitar
un préstamo para los impuestos hoy!

5.75% APR* por 12 Meses
Máximo \$3,000.00

5.75% APR* for 12 Months
Maximum \$3,000.00

*Annual Percentage Rate. Rate subject to change without notice. Offer expires 4/30/04

13va Venta Anual de la Parroquia de San Luis, Nashua

La Parroquia de San Luis, 48 de la Calle West Hollis, Nashua llevará a cabo su venta de artículos de uso el viernes, 23 de abril desde el mediodía hasta las 6:00 P.M. y el sábado, 24 de abril desde las 9:00 hasta mediodía. Sábado es el *Día de una bolsa por un dólar*. Podrá comprar almuerzo y refrigerios.

La ropa será examinada cuidadosamente y solamente piezas nuevas o lavadas, y ropa ligeramente usada será puesta a la venta. No exhibimos artículos rotos, dañados o sucios. Los artículos para la venta incluyen típicamente libros de cocina, ropas para toda la familia, materiales de artes manuales, equipo electrónico, muebles, mercancías de casa, joyería, tesoros de todas formas y tamaños. Lo que no se venda será donado a las caridades locales para su distribución entre familias necesitadas o desalojadas de un hogar.

Para más información, póngase en contacto con Veronica Barr al (603) 880 4859.

Ejemplo de tenacidad: Fernando Beltrán



Fernando Beltrán en la consulta de Advanced Weight Loss con el Dr. Edward Hatchigian.

Fernando Beltrán during a consultation at Advanced Weight Loss with Dr. Edward Hatchigian.

Por Dalia Díaz

Fernando Beltrán se ha hecho el firme propósito de bajar de peso y nada se lo va a impedir.

A la joven edad de 38 años, sus 400 libras de peso son la causa de que le falte la respiración cuando camina mucho y se siente asfixiado. Aún así, él no se detiene. En la Escuela Saunders en Lawrence, donde trabaja como conserje, sube y baja las escaleras todo el día para no ceder ante lo que su cuerpo le pide: descansar.

Fernando, además, asiste a The Club en Lowell, donde hace ejercicios y levanta pesas dos o tres veces por semana.

Bajar de peso no es fácil. Desde que vino de Puerto Rico en 1986, él vive con su madre y otros familiares, todos padeciendo del mismo problema – la obesidad.

Una de las cosas favoritas para Fernando es cocinar, pero como ahora tiene una meta nueva en su vida, me dijo con mucho énfasis: “Yo preparo comida para la visita y me voy.”

Para quien disfruta de la comida caribeña (arroz, habichuelas, frituras, etc.) como Fernando, debe ser muy difícil tener esa fuerza de voluntad. Sabiendo que no podría lograrlo por su cuenta, comenzó el plan de Advanced Weight Loss en Andover.

“Me gusta venir aquí porque me tratan con mucho respeto, me estimulan y me dan buenos consejos,” me dijo Fernando durante una de sus consultas con el Dr. Edward Hatchigian.

“La obesidad es la principal razón

por la que muchas personas desarrollan la diabetes tipo 2”, me explica el Dr. Hatchigian. “Cuando bajan de peso se dan cuenta que la diabetes desaparece.”

Como cirujano, el Dr. Hatchigian explicó que él trabaja con un equipo de profesionales que velan por las necesidades sociales, nutricionales y médicas de sus pacientes y a veces es necesario recurrir a medidas más drásticas como *gastric bypass* que consiste en reducir el tamaño del estómago para que la persona consuma menos comida. Pero, el paciente debe educarse en cuanto al procedimiento y sus riesgos antes de tomar esa decisión.

Claro está, en Advanced Weight Loss les enseñan las técnicas necesarias para bajar de peso por su cuenta. Lo primero es escoger las comidas apropiadas, masticar lentamente y tomarse su tiempo en este proceso. El ejercicio es vital en cualquier programa para bajar de peso y deben tener el apoyo de la familia y personas allegadas para que lo ayuden a no ser tentados.

“Una cosa muy importante es mantener un diario con todo lo que consume durante el día,” me dijo Marielle Riendeau, directora de Advanced Weight Loss. “Nunca he visto a nadie aquí tan fiel manteniendo el diario como Fernando”, dice sonriendo. Esa es una buena señal de que él tendrá éxito. En las primeras ocho semanas ya ha rebajado más de 40 libras.

¡Buena suerte, Fernando!

Icon of tenacity: Fernando Beltrán

By Dalia Díaz

Fernando Beltrán has made a firm decision; that of losing weight and nothing is going to stop him.

At the young age of 38, his 400 pounds are the cause of his shortness of breath when he walks too much. But, that doesn't stop him. At the Saunders School in Lawrence, where he works as custodian, he is up and down the stairs all day long, not giving in to what his body is asking for: rest.

Fernando also attends The Club in Lowell, where he exercises and lifts weights two or three times a week.

Still, losing weight is not easy. Since his arrival from Puerto Rico in 1986, he has been living with his mother and other relatives, all of them suffering from the same: obesity.

One of Fernando's favorite hobbies is cooking, but he now has a new goal in life and he told me emphatically, “I cook for company and leave the house.”

For someone who enjoys Caribbean cooking (beans, rice, fried foods, etc.) like Fernando, it has to be very difficult to show such will power. He knew that he couldn't do it all by himself and started on the Advanced Weight Loss program in Andover.

“I enjoy coming here because I am treated with respect, they encourage me and give me good advice,” said Fernando during a consultation with Dr. Edward Hatchigian.

“Obesity is the main reason for

many people to end up with Type 2 Diabetes,” said Dr. Hatchigian. “When they lose weight, they realize that the diabetes goes away.”

As a surgeon, Dr. Hatchigian works with nutritionists and social workers to evaluate the medical needs of his patients and sometimes it is necessary to resort to more drastic measures, such as gastric bypass. That requires that the patient loses some weight prior to the surgery and becomes educated as to what this procedure really entails and its risks before deciding on the surgery.

Of course, at Advanced Weight Loss they are taught the necessary techniques to lose weight on their own. First, they must choose the proper foods, chew slowly and take their time on this process. Exercise is vital with any weight loss program and they should have the family's support and anyone else around them in order not to be tempted.

“Something very important is maintaining a daily record of everything consumed during the day,” said Marielle Riendeau, director of Advanced Weight Loss. “I have never seen anyone here keeping a diary so faithfully as Fernando,” she added smiling. That's a good sign that he will succeed. In the first eight weeks he lost over 40 pounds.

Good luck, Fernando!

¡Baje de Peso! ¿Por qué esperar?



Joan Dill Methuen, MA

Perdió
100
Lbs.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
médicamente supervisado.

¡Pérdida de Peso
Garantizada y Supervisada
por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS
FACIL O RAPIDO!

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Médicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!



¡Llame para una consulta gratis!

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Find previous articles published in
Rumbo in our web page:

www.rumbonews.com

Gran apertura del Center for Applied Learning en Lawrence

Por Dalia Díaz

Hay muchas razones por las cuales es necesario aprender inglés. Inglés es el idioma internacional, y en nuestros países, aquellos que saben inglés, son los que siempre obtienen los mejores empleos.

Esto se hace aún más evidente si usted reside en este país.

Por eso ha surgido Center for Applied Learning, una nueva escuela donde aprender inglés.

Si usted sueña en prosperar o ha

sido rechazado porque no habla inglés, el personal de Center for Applied Learning puede ayudarlo a superar esos problemas.

Center for Applied Learning le ofrece Inglés como segundo idioma a precios razonables con buenos maestros y grupos pequeños, y para su conveniencia, ofrecen clases de día, de noche y los sábados.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan asistió a la inauguración del nuevo centro educacional y quedó muy satisfecho al ver el potencial tan grande

que esta escuela presenta. Después de dar una caminata por el inmenso local, se puso a practicar con una de las computadoras y hasta averiguó en el cuarto oscuro la capacidad que tienen enseñando fotografía.

Center for Applied Learning también lo entrena en el uso de computadoras, ofreciendo Microsoft Excel, MS Word y MS Powerpoint.

Los interesados deben llamar al 978-975-2005 ó al Fax 978-975-5411 o visitarlos en el 350 de la Calle Merrimack, en Lawrence.



Stuart McNeil y Al Pereira, dueños del centro y Myles Burke admiran lo que el Alcalde Sullivan logró hacer en la computadora.



Al Pereira le dio una lección rápida al alcalde de cómo se revelan las fotografías.



Stuart McNeil, Myles Burke y Al Pereira conversan con el Alcalde Sullivan sobre la ventaja que tiene esa localidad porque es muy fácil para posibles estudiantes de North Andover. Atrás podemos ver a Rosa Santiago, la secretaria.



Earth Day Día de la Tierra

Spruce St. Community Garden

Date / Fecha:

Saturday April - Sábado 24 de Abril

Time / Hora:

9:00 AM- Noon

Place/ Lugar:

Corner of Spruce St and Myrtle St.

**Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com**

**International Institute of Lowell
& Parents as Community Leaders**
Present the 2nd Annual



Taste of Culture

FOOD **FESTIVAL** **COMIDA**
MUSIC **MUSICA**
DANCING **BAILE**

Friday, April 30, 2004
6:30 PM - 9:00 PM

FREE **Rogers School Cafeteria** **GRATIS**
43 Highland St., Lowell, MA

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

Four local students win Washington Savings Bank Math Competition



Winners with Washington Savings Bank Officers. Top left to right: Ernie Middlemiss, CRA Officer, Kevin Willett, Treasurer/CFO and James Hogan, President/CEO of Washington Savings Bank. Bottom row (l to r): Matthew Ferri from Campbell Elementary, James Machado from Greenmont Avenue School, Julie Morisette from Campbell Elementary and Tyler Coene from Tyngsboro Elementary School.

James B. Hogan, Esq., President/CEO of Washington Savings Bank, is pleased to announce the winners of the 4th Annual Washington Savings Bank Math Competition, held on Wednesday, March 31st. Twenty-eight students competed from schools in Dracut, Tyngsboro and Lowell Wednesday night at the First United Baptist Church; four took home top prizes.

Winners Matthew Ferri and Julie Morisette from Campbell Elementary School and James Machado from Greenmont Avenue School, both in Dracut, and Tyler Coene from Tyngsboro Elementary School were awarded cash prizes from Washington Savings Bank.

Fourth-grade finalists from the six schools competed in preliminary competitions to qualify for the final round that included quick computation and problem solving. All 28 finalists received prizes for participating.

Washington Savings Bank was established in Lowell in 1892 and has since served the Northern Middlesex County through branches in Lowell, Dracut, and Tyngsboro. The Bank offers a wide range of products and services to consumers and businesses while maintaining prompt, friendly, and professional customer service. For more information please visit www.washingtonsavings.com.

Write to us at: Rumbo@Rumbonews.com

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

Cartas/Letters/emails



In response to José L. Santiago's remarks made on Sunday, April 4, 2004 at the Rocky Club, explaining some of the reasons why he was running against State Representative William Lantigua for the District 16th Essex seat.

"The Clinic for the Family Health Center, Parenthood Clinic that was opened on Essex Street closed their doors because of the budget cuts".
- José L. Santiago.

Clearing the Air: Health Center Is Open

Dear Readers:

Recently, our team at the Greater Lawrence Family Health Center, has received several phone calls from concerned patients who have heard that the Health Center has closed due to budget cuts.

I would like to take this opportunity to clarify exactly what is happening at the Health Center. Due to significant state budget cuts, we were forced to close Family Planning, a GLFHC program, located at 101 Amesbury St. Fortunately, another health organization has created a similar program and will work with our community.

However, there have been no other closings within our health organization. In fact, we are expanding our services and are opening a new state-of-the-art health site in South Lawrence in the 114 Plaza at the

former Shaw's Supermarket location to better serve our growing community. All of our primary health sites are open - 34 Haverhill St., 150 Park St., 133 Parker St., and our West Site at 700 Essex St. in the Market Basket Plaza in Lawrence.

We sincerely hope to continue serving you and your family for many years to come. We appreciate your concerns, and I am very happy to have made these clarifications.

Sincerely,

Bob Ingala
Chief Executive Officer
Greater Lawrence Family Health Center

Haverhill Historical Society

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

Past Finders Spring
on the Farm

978-374-4626

April Vacation

www.haverhillhistory.org
Handicap Accessible

April 20, 21, 22, 2004 - 9:00am-4:00pm

Celebrate spring at the Haverhill Historical Society! Come help us welcome spring to New England by planning and planting the summer garden, trying out farm chores, and celebrating Earth Day. Planned activities include making butter, hearth cooking in the John Ward House, weaving, and conserving Buttonwoods Trail.

Grades 2-6. Members \$35/day or \$100/week. Non-Members \$40/day or \$110 for 3 days.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Terrorization Part II

For those of you who missed part I, April 1, 2004, Rumbo web site is www.Rumbonews.com. For those of my loyal readers who are not on the net and could not get their hands on a Rumbo (because I hear they are going like hotcakes), let me get you up to speed.

Patrick McDougall, ex-patriot in the queen huffer circle, had his sword broken in half and the buttons ripped off his uniform, because he dared to question the queen in all her fiscal wisdom and hold her to her promise of giving him a position with Methuen Community Television.

Not only was Patrick stripped of his huffer status, but he was also threaten by the badly acting chief of police and his trusty dawwg, who have now been defined as old shar molls. Something this columnist has never seen in any of their job descriptions.

In part one, I relayed Patrick's story, how the chief of police and the deputy dawwg, told Patrick if he did not keep his mouth shut, those two bad boys were going to "take care of him", and Patrick did not take that as sending flowers and candy. At one point, the badly acting chief of police told Patrick that he was a "good kid" and that it would be a shame if he disappeared. Abracadabra! WAIT, I DON'T THINK HE MEANT MAGIC!

Part II

Jump in the way back machine with me. The time is the dead of summer 2003, you can see the heat waves in the air. Anybody with the wherewithal is at the beach. The knickknacks, queenie, the unaccountant, big Moe and yours truly are crowded round the toilet, pondering the 2003-2004 fiscal budget. If you all remember, after this budget comes another election, and the queen has her butt in a hover position over the throne!

Todd Woekel has already announced he will seek the throne and has managed to garner enough knickknacks to back him in demanding that the budget hearings be televised. The knickknacks were kind of in a quandary over this vote, after all, how would it look to those of us in pork town that were paying attention if they voted not to televise the budget hearings? I dare say it would have looked like they had something to hide before the election.

Now before you all go and think I'm dreaming in the something-to-hide category, this is how the boys and the old gal swing into their contingency plan. In the dreaded event that queenie and the knickknacks were backed into a corner and have to state for the camera, while huddled in the stall together, all the dirty deals going down in the budget that really cannot be explained, the sweet deals for the closest sworn to silence huffers. ALL THE PORK!

Let me just interject for one moment, shouldn't this be the unspoken rule in our government, that a core service on this administration be that every meeting be televised. So the good citizens, who coincidentally, fund this ship of fools, know exactly what is being decided on and how our hard earned money is spent. Even if we have to wire the stall in the official throne room, so we can all gather round the toilet and get a big fat look. I know I would think of it as money well spent. Money we do

have, by the way. The MCTV Peg Access budget was more lucrative than the last, but yet MCTV has very little to show for it, except for those leopard skin chairs and a couple new cameras.

After the knickknacks unanimously approved the televising of the budget hearings, the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, advertised the meeting will be indeed televised. The meeting adjourns, with probably Mikey Condon, yelling, "Motion to Adjourn", his perfunctory response, the one thing he doesn't screw up and all seems well in pork town.

What transpired behind the scenes is something much different. Patrick McDougall gets a call from John Molori, old shar's newly ordained press agent-spin meister, funded by the taxpayers, who tells Patrick that the budget hearing will not, I REPEAT WILL NOT BE TELEVISED!

This confuses Patrick, who just got done, like me and the Tribune reporter, hearing that the knickknacks voted unanimously to make sure these meetings were televised. Molori goes on to say that the MCTV board, which for those of you who don't know, is one and the same as the Cable Advisory Board, coincidentally appointed by the one and only queen; must vote on it.

Note: this board meets once a month at the beginning of the month, plus it is summer and the meetings are sketchy! The budget hearings take place in the middle of June to have the budget ready for adoption by July 1st.

The following is the description of the cable advisory board a.k.a. MCTV Board. I think my loyal readers will be amused. President David Skelly, past code enforcer for the Methuen Health Department; strictly a patronage appointment. Patrick heard the queen on many occasions tell Skelly, just who was to be harassed by the Health Department to sate the queen in her vindictive quest to quell all those who opposed her nasty politics.

In fact, Patrick heard queenie tell Skelly that she wanted him to harass me via the Health Department, find violations with my building and try and put me out of business. Now, let me tell you folks, I was indeed harassed by the Health Department, not directly by Skelly, but I was certainly held to a different standard than others, i.e. Perrault, Manzi just to name a few. Hey, aren't those two big AHHHH boot lickers and campaign contributors to the queen's war chest?

It looks to me that Patrick's score in relaying this information is batting 100%. I can easily corroborate this portion of his story.

It would be very interesting to see if others have been harassed by the Health Department in the name of the queen. Come forward now and tell us your horror stories, I'm sure you will have our rapt attention. Methuenites would love to see their hard earned money being turned over to the Town of Methuen via taxes is used to keep MAMA HAPPY! (MAMA = Sharon M.oney Pollard).

Don't think for one minute I will not be relaying my personal tale of suspense, horror, laughs and finally, justice. But

(Cont. on page 19)

Holland Flowers of No. Andover Supports The YMCA's "Reach Out For Youth" Campaign

Campaign goal is \$160,000



Pictured at the Andover/North Andover YMCA's Member Services Desk selling spring tulips from Holland Flowers are Madalyn Bamford, of the Y's business office, and YMCA Senior Wellness Director Bobbie Berkenbush. All proceeds benefit the YMCA's "Reach Out For Youth" campaign.

The Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" campaign received a big boost from Michael Holland of Holland Flowers in North Andover. Mr. Holland donated bunches of spring tulips for the Y to sell in the lobby of its Andover/North Andover Branch during much of the months of March and April. This is the second year the flower shop made such a donation.

In addition to flower sales, the YMCA holds an annual phonathon, and several

special events which support the "Reach Out For Youth" campaign. Last year, the YMCA raised more than \$150,000 during the "Reach Out For Youth" campaign. These annual fund dollars provide financial assistance to needy and deserving children and families residing in the Merrimack Valley to participate in YMCA programs. The goal of the "Reach Out For Youth" program is to assure that no one is turned away from the YMCA for inability to pay.

Pentucket Players Readies "Follies"

The Pentucket Players Inc., a non-profit community theatre organization in the Merrimack Valley is celebrating their 10th Anniversary with a glittering, glitzy production of Stephen Sondheim's musical classic, "Follies".

The curtain goes up on April 22 and 23 at 8:00 p.m.; Saturday, April 24 at 7:00 p.m. and Sunday, April 25 at 2:00 p.m. at Merrimack College's Rogers Center for the Arts, North Andover, MA.

With a book by James Goldman, "Follies" is the bittersweet tale of a reunion of Ziegfeld-like showgirls on the night before their theatre is to be demolished.

Woven throughout the story are such classic Sondheim hits as "Broadway Baby" and "I'm Still Here". Originally produced on Broadway by Harold Prince, "Follies" marks the end of the Ziegfeld era with extravagant production numbers and touching ballads.

Tickets for the production may be reserved by calling (978) 521-9259; or may be purchased at the door. In the past, Pentucket Players has presented many musicals at the former Bradford College, and was the first amateur group to produce the smash Broadway hit, "Titanic".

Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

**THE TRADITION OF THE MERRIMACK
VALLEY CHAMBER CONTINUES**
Already 400 seats have been reserved!
**A CELEBRATION
OF BUSINESS & COMMUNITY!**
2004 MVCC ANNUAL DINNER

The Merrimack Valley Chamber of Commerce 2004 Annual Dinner
Wednesday, April 28, 2004
DiBurro's Haverhill, Mass
6:00 PM-cocktails, 6:45PM-dinner
Wilkinson Award Presentation
Community Spirit Award Presentation
Special Guest Speaker
Atty. General Tom Reilly
978-686-0900
merrimackvalleychamber.com
***The Merrimack Valley's Leading
Business Partnership!***

**Graffiti Wipeout
on Saturday in
Lawrence**

The weather forecast for the weekend looks good (see below).

Please contact all groups for Saturday's Graffiti Wipeout starting at 9:30am from the Relief's Inn 92 Tremont St. Lawrence.

Volunteers can perform community service hours at these events. All locations are supervised in coordination with Lawrence Police.

Weather for Friday

Emerging sun. Seabreezes keep it cool at the coast (50s), but we make a run for low 60s metro west and northwest.

Saturday

Holy Moly! Sunny, breezy and warm! Low 70s, with cooler 60s Cape and Islands.

**St. Louis Parish
13th Annual
Rummage Sale**

Nashua, NH: St. Louis Parish, 48 West Hollis Street, Nashua will be holding its Spring rummage sale on Friday, April 23 from noon until 6:00 pm and on Saturday, April 24 from 9:00 am until noon. Saturday is *dollar a bag* day! Lunch and refreshments will be available.

Clothing is thoroughly checked and only new or clean, gently used pre-owned garments are displayed for sale. We do not display broken, chipped or dirty items. Items for sale typically include cookery books, clothing for all the family, craft supplies, electrical and electronic equipment, furniture, household goods, jewelry, seasonal, treasures of all shapes and sizes. Leftovers are donated to local charities for distribution to the homeless and those in need.

For information contact Veronica Barr (603) 880 4859.

**Neighbors in
Need's Bean
Supper
April 24**

Fundraiser to be held at First Calvary Baptist Church 586 Massachusetts Avenue, North Andover, 4:30 to 7:30p.m. Homemade beans, ham, hotdogs, cole slaw, potato salad, and homemade pies.

Proceeds will benefit Neighbors in Need. \$7:00 for Adults and \$3:50 for children under 12.

For more information, please call (978) 685-1502.

**Celebrate Earth
Day with free
family activities**

Celebrating EARTH DAY!
Earth-Friendly Families Get Crafty with
FREE Activities, Recycling Projects

Make your own paper using newspaper scraps, flower petals and a blender!! At Arnold Grummer's free papermaking class, families will recycle any type of wastepaper and learn how to:

- ...Personalize invitations or thank you notes with special mementos
- ... Create sophisticated designer stationery using botanicals and colorful elements
- ... Find crafty uses for handmade papers to decorate frames, gift tags and ornaments
- ...Work together to create family refrigerator art masterpieces

SATURDAY, APRIL 24, 1-4:00 PM
The event is happening in every Michael's store, including The Village Shoppes of Salem (290 S Broadway)
Manchester, 1111 S Willow St, Unit 3
Nashua, Webster Square Shopping Center,
268A Daniel Webster Hwy

**Woman's Agenda 2004
Sixth Annual Women & Policy Symposium**

Saturday, April 24th, 2004

8:30 - 3:30 p.m.

Psychological Center, One South Union, Lawrence, MA

"Women's Voices United"

The Sixth Annual Women and Policy Symposium is designed to act on the need to advance women's political participation as identified in the New England Women's Political Summit convened in 2003. We want to build on the political participation and strength of neighborhood and local women in the Merrimack Valley. By way of grassroots organizing, we look to facilitate partnerships among women of diverse creed, race, and income to maximize resources to address social and economic barriers toward women's success and independence. For the occasion we have coordinated panel discussions, small group discussions, entertainment and an award ceremony for local women. We also have arranged for the "key-note" presentation on the State of State of Women to be provided by the leading authority on women's political participation in the United States.

Dr. Carol Hardy-Fanta
University of Massachusetts, Boston

This Symposium is FREE and open to the public.
Interpreting services (Spanish) and Childcare will be provided upon request.
Breakfast & Lunch will be served.

To register or for more information, please contact:

Doris Anziani, Community Organizer
Family Services, Inc.
430 Canal Street, Lawrence, MA 01840
(978) 683-9505 Ext. 34
danziani@familyserviceinc.com

Underwriters: Lawrence City Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Lawrence Housing Authority, Heavenly Donuts, Psychological Center, RUMBO

Sponsors: Family Services, Inc., Greater Lawrence Community Action Council, Lawrence Public Schools, Lawrence Community Development Office, Massachusetts Commission on the Status of Women, State Senator Tucker, Congressman Marty Meehan, Women of Excellence

Ellen Bahan's Short Stories

Message to Jim Conway

It was great hearing from the old girl again. I do personally want to thank you for correcting my spelling on Patrick McDougall's name. I am terrible at spelling and left off one of the L's.

I do so hope Jim is enjoying the Terrorization series, a documentary. I know that she is very close to the epicenter of the administration. It would be great if Jim

were to give us a call and let us know how the rest of the royalty are reading along!

I dare say that pretty soon, the true identity of Jim Conway will be known to all of those in pork town.

Be sure and tune in to It's All About Right(s) the cable access television show on MCTV Channel 22, Wednesday at 8:30pm, guest Ronnie Ford, "Hotline" show host, WCCM radio 1490 AM.

Coming soon - Random Unconnected Thoughts, I am swamped with them!

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 17)

justice does not come without a price and that is what (if nothing else can be gained) the evil queen will settle for. But remember every dog does have its day.

Next on the MCTV roster we have Vice-President Joe Solomon a.k.a. badly acting chief of police, who has been having a merry old time harassing in the name of the queen. I think it might fall under the heading of Abuse of Power. When the time is right, I think that the District Attorney will be able to attach a name to just what has been going on in pork town.

A cable advisory board would not be complete without John Molori, a.k.a. media mogul, spin doctor to the queen, and the boy who orchestrated the blank void where the first budget hearing was to be televised. Patrick, in his surprise at being told not to show to film the first budget hearing, tells Molori that this is where the queen's office budget is going to be discussed, and Molori exclaims exactly, that is why we do not want this meeting filmed. (Patrick was paid even though he did not film this meeting, and was labeled as a no show, when the knickknacks were queried as to just what happened that fateful night.)

Gertrude Lavigne, Treasurer, who coincidentally has a daughter that is vying for captain of the police force. Her daughter Kathy has just slid into Captain Harb's seat, still warm. What I think many of you in pork town do not know is that there is a federal lawsuit pending against Kathy for sexual harassment. One would think this pending case would put that captain aspiration on hold for a while but wait, this is pork town where things are never as they seem.

Paul Clover, Second Vice-President is just a good old huffing member, glad to be getting some of the gas emanating from our queen.

Charles, recognizable by one name, you know, like Cher, Lassie, Dracula, also doubles as hairdresser to the queen and decorator extraordinaire, responsible for those leopard seats that grace the MCTV studios. I do wonder how much he got paid for that job?

Kingsley Lough, Board Member a.k.a. computer guru to the Town of Methuen. King knows where all the cookies are buried, and is very good at keeping secrets. That is, of course, unless someday the FBI decides to take the town by surprise and count King's cookies.

John Hollins, board member who I have stated before, I do not know much about this man, but I can be guaranteed if he sits on this board, he has been gassed silly and virtually unable to render any coherent

decisions.

Ray Pilat, board member, longtime huffer of the queen, thrilled to be addressed by name and I think we can safely assume, never able to make any decisions that would be against the wishes of the queen.

Mike Beshara, board member. He had something to do with the building of the schools. I think it was oversight. I think it ended up getting all screwed up. I think Mike still collected his salary. So much for oversight!

And last but certainly not least, Dante Santone, ex-chairman of the Board of Health, supposedly removed because he went against the queen's wishes on the fluoride issue. I, of course, do not believe a word of that. I think that Dante was following orders as usual. This is why this boy rounds out the Cable Advisory Board, and why Dante is such a good little huffer.

The acting badly chief told Patrick that if he came to televise this budget hearing, he would have him arrested for trespassing. Since when did the Great Hall in the Searles Building become a private meeting hall? I thought the private meeting hall was the club house.

I don't know about you, but this sounds to me like using the police department, in cahoots with the mayor's office orchestrated by the queen's new, (at the time, remember we are in the way back machine), hackey lackey, John Molori, media mogul, representing the queen, and her seven knickknacks own personal agendas to try and influence the upcoming election, and keep those favors flowing to a certain few Realtors and developers, and God forbid that those unqualified family and friends stationed at the spout be cut loose.

Hey, is that in Methuen's Town Charter? Perhaps that is one of the changes old shar wants to install... METHUEN IS NOW AN OFFICIAL MONARCHY, WITH A QUEEN FOR LIFE.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com



Be in business for yourself
- not by yourself
JAN-PRO guarantees:
✓ Customers - no sales nec.
✓ Financing - low down pmt.
✓ Flexible hours - full/part time
✓ Local training - support
INCREIBLE OPPORTUNITY
603-801-7549

Spring Business Expo

Merrimack Valley Chamber of Commerce



Partial view of the public in attendance to this year's Spring Business Expo sponsored by the Merrimack Valley Chamber of Commerce held at Pat's Function Hall in Haverhill.



The Government Affairs Committee recognized the assistance of the many legislators assisting in the Chamber's educational forums. Among them are Senator Bruce Tarr, Senator Sue Tucker, Senate President Robert Travaglini, Senator Steven Baddour and Joe Bevilacqua, president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.



Joe Bevilacqua poses with Michelle O'Hearn the owner of Nestle Toll House Cafe by Chip and the rabbit from the Rockingham Mall in Salem NH.

You can find previous articles by
visiting our web page:
www.rumbonews.com

A Point of View

“The aftershocks of September 11”

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



I am sure you and I are in possession of intimate and painful memories regarding the terrorist attacks of September 11. We all know where we were and what we were doing when we first

heard or witnessed the tragedy on television as I did. We also recall the emotions and feelings of impotence about an event we could neither control nor try to avert. The destruction forced on New York City and The Pentagon (yes, we seem to forget the Pentagon in our references sometimes because those were our paid soldiers) sounded as though it would have an encore in our own neighborhoods the following day. Our schools, homes, parks and workplaces suddenly became terrorist targets. That was then and this is now.

Those who suffered the immediate effects of that destructive violation of earthquake proportions and lived to tell will exist until their very last breath asking themselves why. They will look at the hole left behind by the memories of their vanished loved ones and will always wonder. That painful hole is the metaphor represented by Ground Zero in Manhattan and that is why many want to keep it as is. The emptiness left by those victims untimely gone forever has no description unless you have lived through its after effects. That, of course, is understandable. However, that is not the end and the whole of it.

The aftershocks of the September 11 destruction have probably been more satisfying for the likes of Osama bin Laden and his followers who participated in the preparation of the dastardly acts than the original events must have been. We knew of the financial cost of this act of terror, its aftermath of fear and ultimately the ongoing war in Afghanistan. Then, there is the inexplicable war in Iraq of course. The political misuses of the events of that day that are still taking place are beyond comprehension. It seems that everyone wants to own a piece of September 11.

First, September 11 is and will always be made of every one who died there, their children, brothers, sisters, and spouses and parents all holding hands in the nightmare that fused them together. It will also be their close friends and neighbors. Lastly, of course, will be the country's betrayed lives.

Any group beyond those folks is dishonest and opportunistic. Moreover, it cannot be a political football either. The President of the United States did not cause September 11; actually, nobody but the criminals who crashed the airplanes did. This was not a war started by PhDs in a lab or military geniuses in the battlefield; it is a fight of a few ignorant that broke into our shrines to rob us of our prayers.

Sometimes the controversy sounds as if the current administration owns the copyrights to the damage. What did Mr. Bush expect not to do after he heard the news, cry and run? Is he greater because he did not resign and hide under a rock in Crawford Texas? His reaction and steps after September 11 may be worthy of applause or criticism if you want, but no one knows if the measures should have been different: we never saw any alternative, did we? So we do not know. Does this mean that new terrors attack, as we are afraid may happen, when alert colors creep up, would be evidence that the government is asleep? I simply don't believe it. Are we tempting the criminals of tyranny to play with our politics of freedom?

Using movie clips of the destroyed towers for reelection campaign purposes by the Republicans is contemptible: the president cannot build his platform on that tragedy. If Mr. Bush lives under the illusion that he can own the assets, but not the liabilities of this enterprise he is trying to capitalize on, he is wrong. He must own the good, the bad and the ugly as well.

Then, on the other hand, there is the senseless mounting criticism by the democrats before and most recently since Mr. Richard Clarke denounced the President as being oblivious to the warnings of upcoming dangers. What dangers? No matter how creative you or anyone could have been in the antiterrorism world that existed until September 10 of 2001, no one could have imagined that a dozen or two well-trained men would give their lives and take thousands with them in such a bizarre event. That two modern skyscrapers would melt in reaction to the flaming fuel of the suicidal airplanes was inconceivable. If we had anticipated that scenario, chances are we could have prevented it. September 11 redefined the notion of crime. It also shaped the way we live and will live for a long time.

Trying to prove that the White House could have done a better prevention job makes so much sense as trying to prove that the White House has done an excellent job. It does not work either way. It helps no one

but the terrorists' misguided goals to immerse in a war of recriminations, denunciations, well-written books or partisan prime time television appearances by members of both major parties and their proxies. The aftershocks become as destructive to our national psyche as the actual earthquake did. Could a "terrorist-come-lately" presume that a new attack on American soil will be interpreted in this election year as a flaw of the Bush administration as many have erroneously attributed to a majority of Spanish people after the Madrid attack?

It is time to stop revisiting the inevitable and look ahead. We owe that much to the victims. No electoral movie clips; no Monday morning quarterbacking. Leave September 11 out of the political spin run. That date is not a national holiday, but it should be a national holy day. The most positive outcome of Mr. Clarke's recent appearance in front of the September 11 Commission was his unexpected apology. Not because he or anyone else owed us one,

but because no one expected it and someone had to declare it. Someone had to say, "I am sorry." We all can understand those words.

Like the biblical original sin we share from our human condition, we all have a responsibility about what happened on September 11 as well. Investigate we must, correct we have to, blame we should not. Guilty we are not, but we will never start the true healing process as a nation until we accept that we are all responsible for these events because we are all human. That is probably the best explanation we can give to those who ask why. They may not feel better; but they will certainly be grateful that we tell them we share their pain.

Dr. Montesino is a Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Mass. and is the CEO and Editor of LatinoWorldOnline.com and MundoLatinoOnline.com.

Lawrence Tax Amnesty Program “unqualified success” and will be extended to June 30

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce the extension of the City of Lawrence Tax Amnesty Program to June 30, 2004, the maximum period allowed by state law. This is an opportunity for property owners in the City of Lawrence to pay back real estate and personal property taxes at a significant discount.

Begun in October 2003 and originally slated to expire on March 31, 2004, Lawrence's Tax Amnesty Program has been among the most successful programs of its kind in the Commonwealth. Through March 31, delinquent taxpayers have paid \$3.3 million on 170 properties in the City.

“The Tax Amnesty Program has been an unqualified success,” said Mayor Michael J. Sullivan, “\$3.3 million has been raised to help the City through these difficult fiscal times, and 170 properties are now current on their taxes. This spares the City the expense of foreclosure, and ensures a stronger tax base for the future.”

The Tax Amnesty Program has three

benefits. First, taxpayers who have fallen behind will have the opportunity to catch-up under more reasonable terms than at the 16% state-mandated interest rate. Second, vacant properties that have become undevelopable due to back taxes will become productive again - adding housing and reducing blight. And third, the City receives a much-needed infusion of tax revenue both during the Amnesty Program, and on an ongoing basis as properties return to the tax rolls.

The Tax Amnesty Program allows the Treasurer-Collector of the City to abate 50% of interest accrued on back taxes. By state law, payments made under the Amnesty Program must be received by the City no later than June 30. To apply for the Tax Amnesty Program, property owners should complete an application available at the Office of the Treasurer-Collector. In addition, applications will be sent to all delinquent taxpayers.



Horario

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230 *Entregas a domicilio*

Methuen Community Television Open House

We invite Methuen residents to drop by and visit our studios on Thursday, April 22 from 5:30-8:30 pm.

Refreshments will be served. Sign up for FREE MEMBERSHIP and spring training classes. Get involved in community television!

Sorry, open to Methuen residents only.

RSVP 978-689-8627 info@methuentv.org

Lawrence honors heroes

Bios courtesy of the City of Lawrence

Months ago during a reception held at City Hall, we said good-bye to a group of city employees going to war in Iraq. At that time, Mayor Michael J. Sullivan wished them luck and promised a red carpet reception upon their return.

On Tuesday, April 6, 2004, we welcomed them back and proudly watched Marjorie Haggerty, Angel Lopez and Bienvenido Leonor while Mayor Michael M. Sullivan and Council President Patrick J. Blanchette praised them for their service and valor. Carlos Cartagena, could not be present for the occasion.

Marjorie Haggerty joined Lawrence Public Schools on October 15, 1973 as a teacher. In August of 1994, she became an Assistant Principal at the Oliver School, a position she currently holds.

Marjorie provides leadership at the elementary/middle school grade level to assist the principal in the daily operation of the school. She supervises and directs personnel assigned to the building, and she also assist in the supervision, evaluation and improvement of the instructional program and process.

Sergeant Haggerty was called to active military duty on February 7, 2003 to serve our country and defend it against terrorism from abroad. She safely returned home to her life and the students of Lawrence on October 8, 2003.

Angel Lopez was born on July 20, 1979 in Pontiac Michigan, moved to Lawrence in 1982 and lived in the Prospect Hill area of the city. He graduated from the Leonard School and went on to Greater Lawrence Technical School where he was involved in the Peer Leadership Program and was a member of the National Honor Society.

In 2000, while Angel was attending Northern Essex Community College with the help of a Presidential Scholarship, he enrolled in the U.S. Army Reserve. Angel began working for the City of Lawrence Water Department in October of 2000 getting married the following December. In January of 2001 he left for boot camp at Fort Jackson, South Carolina, graduated and went on to Advanced Individual Training in Automated Logistics and graduated with distinction.

In February of 2003, after being promoted to Sergeant, he was assigned to active duty with the HSC 368th Engineer Battalion and deployed to Camp Arifjan, Kuwait, where he administered security, repaired vehicles, built roads, camps and housing for soldiers in Iraq.

Bienvenido Leonor was born on October 5, 1979 and he was raised in South Lawrence. Bienvenido attended the Kane Grammar School and Greater Lawrence Technical School where he played on the varsity football team.

In July of 1998, he went to basic training in Fort Jackson, South Carolina,



Council President Patrick J. Blanchette, Marjorie Haggerty, Angel Lopez, Bienvenido Leonor and Mayor Michael J. Sullivan.

graduated in September and went on to Advanced Individual Training at Fort Gordon, Georgia. Ben became a City of Lawrence employee in July 2001 as a hydrant and valve technician and was later deployed to Camp Arifjan, Kuwait with the Bravo Company of 368th. Engineer Battalion as a specialist; and in Kuwait, he was in charge of setting up all of the communications for the company consisting of over 150 soldiers and vehicles and also worked security duty for part of the perimeter inside of the camp for over 4,000 soldiers.

Carlos Cartagena, as a Computer Technician for Lawrence Public School since June 8, 2003, he ensures that all instructional education software and hardware is installed and maintained in a condition that provides the best educational advantages to the students and staff of Lawrence Public Schools.

On February 14, 2003, Sergeant Cartagena was called to military active duty to serve our country during Operation Iraqi Freedom and was stationed in the Middle East. He returned home safely to serve the students of Lawrence on March 30, 2004.

NECC Dance Troupe to Celebrate Anniversary in April

In 1974, Northern Essex Community College professor Elaine Mawhinney and 12 students from her Western Literature class started dancing under the moniker Still Point Dancers. Thirty years and some 700 students later Mawhinney is still dancing as are the Still Point Dancers.

Together, they will celebrate its annual spring recital, Still Point XXX, April 16, 17, 23, and 24 at 8 p.m. featuring pieces from previous Still Point productions and performances by Still Point Alumni. The choreography will reflect diverse styles including jazz, modern, and classical and the music will range from Vivaldi to Lou

Rawls to Matchbox 20.

A special Alumni Night has been designated for Saturday, April 24, with a reception in the lobby following the performance. Over the years the dance program has expanded to include a dance concentration degree, a dance studio, and adjunct professors.

The event will be held in the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus. Admission is \$8 for adults and \$5 for students and seniors.

For additional information contact Elaine Mawhinney at 978-556-3395 or emawhinney@necc.mass.edu



Performing will be NECC students (front row left to right) Erica Balukas of Brentwood, NH, Brianna Powers of Lee, NH., Lucianne Zayas of Lawrence, and (back row left to right) Karen Felides of Haverhill and Valerie Froberg of Andover.



Alumni performing will include (front row left to right) Michelle Michitson of Haverhill, Elaine Mawhinney of Newburyport (Elaine founded the Still Point Dancers 30 years ago and continues to dance with them), and Karrie Stang of Billerica and (back row left to right) Tricia Ferguson of Haverhill, Regina Kmet of Haverhill, Michael Grutkowski of Haverhill, Courtney Watts of Wakefield, and Maureen Arsenault of Tyngsboro.

Performing Galena Summit will be NECC alumni Tricia Ferguson, Michelle Michitson, and Regina Kmet, all of Haverhill.



Tom Caffrey Wins 2004 Eartha Dengler History Award

Atty. Thomas F. Caffrey will be the 2004 recipient of the Eartha Dengler Lawrence History Award. A life-long resident of the Immigrant City, Tom has worked tirelessly on behalf of the city and its citizens. One of his greatest accomplishments has been the restoration of the Ayer Mill Clock Tower, which has come to symbolize the city's proud past and hopeful future. Indeed no other person in Lawrence today is more deserving of this honor than is Tom.

The Eartha Dengler History Award was established in honor of Eartha Dengler, founder of the Immigrant City Archives. Ms. Dengler worked for over 25 years to establish and build the ICA (now Lawrence History Center), which documents and preserves the history of Lawrence and its people. Each year the Lawrence History Center: Immigrant City Archives and Museum recognizes an individual who has shown a love of this city and a commitment to preserving its

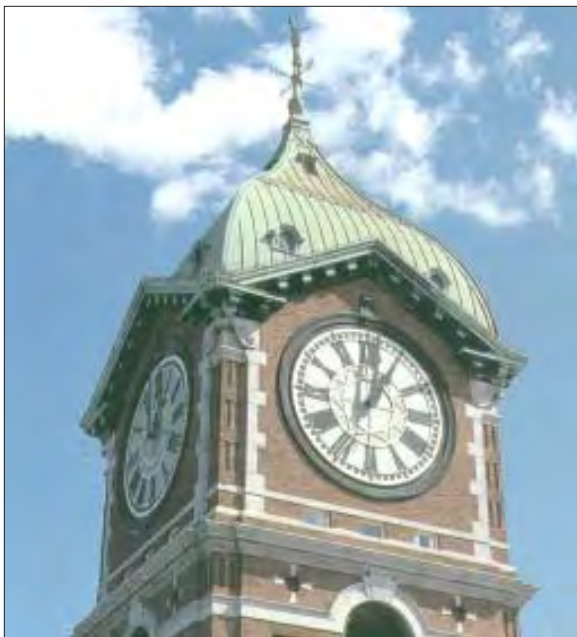


Ayer Mill Clock - before restoration.

rich cultural history. Previous awardees include business leaders Arthur Khoury and Chet Sidell, community leaders Phil Laverriere and Dave Burke, and educators Sheila Balboni and Patricia Karl.

This year's Eartha Dengler History Award Dinner will take place Thursday evening, May 6, 2004 at the Wood Mill on Merrimack Street, courtesy of new owner Bob Ansin. Tickets for the dinner are \$50. The Wood Mill is a significant site for Tom Caffrey, as it was where his father worked as mill paymaster from 1917 through its closing in 1955.

Images of the Ayer Mill Clock are attached to this press release, if received by email. For mailed images or requests for more information on Tom, the Ayer Clock, or the Lawrence History Center, telephone contacts above, or email them at: jim.beauchesne@state.ma.us or lawrencehistorycenter@conversent.net



Ayer Mill Clock - After restoration.

Our Lady of Good Counsel School PTO

Presents

A Hypnotist Dinner Show

with

Kevin Linehan

Saturday May 1, 2004 - 7:00 pm

**Lawrence Elks Lodge
652 Andover Street, Lawrence**

**Tickets are \$25.00
and include an Italian Buffet
Dinner and Hypnotist Show**

For tickets please call school office - (978) 682-9761
Or the parish office - (978) 686-3984

All Proceeds To Benefit
Our Lady of Good Counsel School
526 Lowell Street Lawrence, MA



Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Angeli

"I love to play my favorite games outdoors. I like being active."

By A. Santiago

Angeli is energetic and has a good sense of humor. Born in April 1993 of Latino descent, Angeli enjoys learning popular dances and playing hopscotch. She is currently in the 4th grade and is attending public school. Though she needs more motivation with school work, she has improved since she started receiving special education services.

Angeli does have learning delays and challenging behaviors that are being addressed in therapy. Because of her history and past disappointments, Angeli can put up strong defenses. She needs lots of reassurances and needs to feel like a child again.

Legally free for adoption, an experienced family, preferably with older children, would be best for Angeli. She is looking for a patient, understanding and very committed family to adopt her.



To learn more about Angeli, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Annual Northern Essex Film Festival Set

The Seventh Annual Northern Essex Community College Film Festival will be held on three consecutive Saturday nights in April in the Atrium on the Franklin Street Campus in Lawrence.

The films will be shown at 8 p.m. and are free and open to the public. The schedule is as follows:

April 17, Central Station, Brazil 1998, Portuguese - Internationally acclaimed film about a poor retired schoolteacher who reluctantly takes a young boy under her

wing after he witnesses his mother's accidental death.

April 24, Bitter Sugar, Cuba, 1998, Spanish - Passionate romance between a young idealistic communist and a disenchanted, free-spirited dancer who longs to leave the island.

For additional information contact Mark Palermo, at 978-556-7463 or mpalermo@necc.mass.edu or visit the website at <http://neccfilmfest.tripod.com>

Website offers college-planning resources in Spanish

Spanish-speaking parents and students can now find information on the Internet in Spanish that will help them plan for college and their careers.

ACT's Spanish website includes:

- A checklist of what students need to do to prepare for college
- Advice for parents about how to lead their children through the college-planning process
- Helpful information about the college admissions exam and other programs.

A link to the website can be found on ACT's home page (www.act.org) or you can log directly on to the Spanish website at <http://www.act.org/path/spanish>.

ACT encourages students from Hispanic families to consider college as part of their future. In today's economy, most good jobs require some college education or training. All high school students should prepare for college.

The ACT Assessment is an academic achievement test that is used by college admissions officers, as part of an overall package of information, to determine if a student is academically prepared for college-level coursework. Colleges also look at a student's high school grade point average, the type of courses taken in high school, extracurricular activities and other personal information.

So many unanswered questions! Why?

By Eileen (Yelle) Hughes

Why aren't the good people of Lawrence voicing their concerns and outrage loud and clear for all outside the community to hear concerning the vortex of problems, such as secrecy, gag orders, and deceit in the Lawrence school system? Communities all over the state are paying for this gross mishandling as well as mismanagement of school funds.

Why should our benefactors continue to pay for school situations that do not apply rules nor have rules been adopted to enhance the safety and education of our children?

Just what are these allocated funds being used for in order to bring up the academic level of our schools? We are still at the bottom of the state's Totem Pole.

Why is it that the police haven't taken an active role in the Andrea Traficanti debacle, as the law dictates and taken action as well as others who have disobeyed the law? We, the average residents of Lawrence must abide by these laws.

Are there two sets of standards? Who has to obey and who doesn't?

How can the police department pick and choose legally? Or could the reason be that we have so many high paying inside favored positions that we do not have enough real police force on the streets to carry out these tasks? I feel bad for the few and I do mean the few ratio wise who have to accomplish an impossible task. They deserve the respect, and only them.

Why is it that police reports are seldom listed in the so-called community newspaper including pedophiles within our borders as other communities do on a regular basis?

Why is it that nothing has been done involving the very expensive settlement loss concerning a supposed rape, when the supposed perpetrator was found innocent? Has the money been returned? Another case of a crime gone unpunished. Not to mention the ruining of a person's reputation. Just where is the money?

Will our questions ever be answered and then handled appropriately? I think not. At least not right away, but if we keep hammering away, eventually the truth will spew out all over Lawrence.

Should our questions be made public for our neighbors throughout the state of Massachusetts and beyond? Absolutely! At least this question won't have to be answered. It already has been. Our outside friends already know most of our dirty little discretions and secrets.

Why is there such a blatant lack of interest in Lawrence as has been shown by persons with no true work ethics and understanding of the positions they undeservedly hold?

Why is it that written mandated qualifications listed for certain positions are being ignored? Again, favors?

Why is it that the interim position of

Director of Community Development maintained the salary equal to that of the chosen Director after he had been on board for one year before the mistake was noticed. Was that money given back, or was the interim position made into a created position with the same benefits including no understand or qualifications of the job whatsoever? Apparently, it was. Mr. Schiavone's educational background is in law enforcement.

Why is it that these people with no track record or experience are given every opportunity to rape the city while truly skilled people are left out? Is it because their well documented experience would save Lawrence too much money? Is it because they would be more than capable to bring this city to a respectable standing with other cities and towns?

Must we rely on welfare forever, thereby not allowing us to stand on our own?

Why is it that jobs are being handed out right and left to only friends, relative of friends of friends, politically connected and loyal to the mayor as long as it suits their own agenda?

Why is it that Lawrence, a poor community, can hand out perks and grossly oversized salaries to personnel both at city hall and the school department?

Why is the city just now jumping on the bandwagon of refurbishing our mill buildings which would greatly enhance the true worth of Lawrence both for the historical beauty and monetary value? This idea was suggested by Lawrence citizens, whom I could name voiced continuously for a very long time. Mr. Luster, who had just come on board as Director of Community Development heard about the fixing of mill buildings at that time. Only to be ignored again. Therefore this leadership cannot take credit for was already suggested time and time again over the years by people with no hidden motives or ties to city hall. Only for the betterment of our city.

Some of these questions may seem to be repetitious, but they are not. There are so many levels of accurate answers that one cannot just accept a quick and rehearsed one liner, as in well, perhaps, or I don't know.

Why are we just now publicly going after the insurance fraud which has been going on for years? It is widely known by many both in our community as well as others,

that Nancy Greenwood of Greenwood Insurance Agency has been saying this loud and clear for a long time.

Why is it that the State Board of Education and the Attorney General's office, not to mention the Governor's office have not been made aware of the many fights, stabbing, attempted hangings, and attempted rapes in the Lawrence school system?

Do we not have a valid and common sense school board committee working for the betterment of our children? With two exceptions, obviously not.

How is it that Lawrence, one of the poorest cities in the Commonwealth of Massachusetts can afford to pay the Superintendent of Schools \$156,000 plus perks, per year? One who does not have his Ph.D., and let us not forget four tries for his accreditation. Other communities pay less and receive far more accomplishment from their schools Is it that we enjoy spending money, not our own, but only belonging to all who are supporting us while making it on their own struggling, but successful initiative.

Why did a Republican mayor put signs endorsing Democratic candidates on his front lawn in the past? Does this mean he will flip flop again this year?

So many more questions. These are just the tip of the iceberg. However, they will be talked about, and often. Will this change the destructive course of Lawrence? Will it cause its improvement? I hope so. Stay tuned. More to follow.

Interested in buying an affordable home?

Bread & Roses Housing, Inc. is constructing two units of affordable housing at 109-115 Park St. Lawrence. Each 3 bedroom home will be sold to an income eligible first time homebuyers for \$75,000. Housing costs will be @ \$700.00 monthly. Longterm affordability restrictions apply.

Anyone interested in purchasing one of these units must attend an Application Seminar to be held on **Tuesday, April 27 at 6:00 PM at the **Lawrence Public Library.****

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Attention

Head Start Offers the Following Options:

- Full Day / Full Year
- School Year
- Home Based
- GED, ESL and Computer Classes to the household members of children enrolled

For more information or to find the Head Start office nearest you, please call:

Tel. 978-681-4958
978 681-4937

Head Start is now Accepting Applications For 2004/2005 Program

Head Start is now accepting applications for pregnant women, toddlers, and children ages 3-5

Office hours are Monday thru Friday 7:00-5:00

Casey Family Services Foster Parents

Casey Family Services seeks individual(s) / families to provide Long-Term and Treatment level foster care to children between 10 and 15. We emphasize top quality support and excellent compensation. Become part of our professional team. Call 1-800-883-8836.

See our web page: www.rumbonews.com

Atención

Head Start esta Aceptando Aplicaciones para el Año Escolar 2004-

Head Start ofrece las siguientes Opciones:

- Todo el día/todo el año
- Año Escolar
- Home Based
- GED, ESL, Clases de Computadora, a los miembros del hogar de los niños enrolados en el programa

Para más información o para saber en donde está localizada la oficina de Head Start más cercana, por favor llame a los teléfonos:

Tel. 978-681-4958
978 681-4937

Head Start esta en el momento aceptando aplicaciones para mujeres embarazadas, infantes niños de las edades de 3-5 años.

Las horas de oficina son Lunes a Viernes de 7:00 a 3:00

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Decidiéndose por Adopción
Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Angeli

“A mí me gusta jugar al aire libre, mis juegos favoritos. Me encantan estar activa.”

Por Milton L. Ortiz

Angeli es llena de energía y tiene un buen sentido del humor. Ella nació en abril de 1993, de descendencia latina, y disfruta aprendiendo bailes populares y jugando rayuela. Angeli está actualmente en el cuarto grado y asiste a la escuela pública. Aunque ella necesita más motivación para hacer sus tareas escolares, ha mejorado, desde que comenzó a recibir servicios de educación especial.

Angeli tiene dificultades en el aprendizaje y comportamientos difíciles, que están siendo tratados en la terapia. Debido a su historia y decepciones de su pasado, Angeli puede mostrarse defensiva. Ella necesita mucho ser tranquilizada y necesita volverse a sentir una niña.

Legalmente libre para la adopción, una familia con experiencia, preferiblemente con niños mayores, será lo mejor para Angeli. Ella busca una familia paciente y comprensiva y muy comprometida, que la adopte.

Usted puede ayudarle a Angeli a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678



ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

www.mvymca.org

We build strong kids, strong families, strong communities.

- Summer Camp
- Summer Vacation Clubs
- Full Day Child Care
- Family Nights
- After-School Child Care
- Youth Basketball League
- Teen Programs
- Health & Wellness Programs
- Swimming Lessons
- Parent/Child Classes

... and much more!

MERRIMACK VALLEY YMCA

Lawrence • Andover/North Andover • Methuen • Camping Services

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Encuentro cultural de Semana Hispana

Semana Hispana en Lawrence tiene el placer de invitarles a nuestro primer encuentro cultural. Una noche en que nuestros países latinos se unen bajo el objetivo de compartir sus culturas y ricas tradiciones:

Cuando: Sábado 17, de Abril 2004
Donde: Iglesia Presbiteriana
96 East Haverhill St.
Hora: 5:00 PM - 10:00 PM
Donación: \$5.00

Sabemos que Juntos en Armonía haremos de Semana Hispana en Lawrence el mejor festival del Valle de Merrimack.

Comerciantes reciben préstamos

Por Alberto Surís

Seis nuevos comerciantes de la Calle Broadway, se acogieron al programa de *Micro Loans* que ofrece la Ciudad de Lawrence, para aquellos que han sido afectados por la reconstrucción de tan importante arteria comercial.

Como hemos reportado con anterioridad, el Alcalde Michael J. Sullivan, respondiendo a quejas de los comerciantes respecto a las pérdidas sufridas debido a la demora en las obras de reconstrucción de la Broadway, aprobó préstamos individuales de hasta \$5,000 a 0% de interés y comenzando los pagos al año justo de haber recibido el cheque.

El pasado martes 13, el Alcalde Sullivan recorrió dichos establecimientos repartiendo los cheques y tuvo la oportunidad de charlar con sus propietarios. Julio Fernández, propietario de *Fernández Barber Shop*, supo de los préstamos cuando acudió a la primera reunión de los comerciantes con el alcalde y aunque no se había decidido a solicitarlo, una vez que lo hizo, le resultó muy fácil. "En algo así como un mes, recibí el cheque", dijo Fernández.

"Durante la construcción el volumen del trabajo bajó mucho", comentó Fernández al Alcalde Sullivan y aunque dijo que está mejorando, es la razón por la que no ha podido cambiar un vidrio del frente de la barbería que fue roto debido a la vibración de los martillos de aire que trabajaban en la acera. El Alcalde tomó nota y le prometió ayudarlo a poner una queja contra la compañía aseguradora del estado.

Celenia Santos, propietaria de *All Star Barber Shop* expresó que ella tampoco tuvo ningún problema con la aplicación para el préstamo. "Me dieron mucha ayuda y el dinero me llegó rápido", dijo.

De acuerdo con Carmen Felicita Vázquez, propietaria de *Mi Cumpleaños*, en el 400 de la Broadway, su tienda tiene

todo lo necesario para celebrar una fiesta y para demostrarlo, preparó una pequeña recepción con café, donuts y bizcocho para recibir al Alcalde y su comitiva. "Con este dinero voy a modernizar el interior, incluyendo una nueva alfombra", dijo al recibir el cheque.

En su mayoría, los comerciantes expresaron el deseo de arreglar las fachadas por su cuenta, por lo que Orlando Salazar, de la Oficina de Desarrollo Económico les explicó brevemente sobre los programas existentes con este propósito, invitándoles a visitarlo en sus oficinas.

Por su parte, Fred Carberry, declaró para Rumbo, que los fondos de los cuales estaban dando estos pequeños préstamos están agotados por este año, pero a partir del primero de julio, con el nuevo ejercicio fiscal resumirán el programa. "Esta es una buena fecha para que los comerciantes vengan a la Oficina de Desarrollo Económico e indaguen sobre otros programas que tenemos, tales como el de las fachadas", dijo Carberry.



Jorge de Jesús, Asistente del Alcalde Sullivan, Lourdes Vargas, propietaria de "Corte Tropical Barber Shop" y el Alcalde Michael J. Sullivan.



Arriba, el Alcalde Michael J. Sullivan hace entrega del cheque a Ana Gratereaux de "Merengue Travel" con Domingo Meléndez de L/MCC.



Arriba, el Alcalde Sullivan, María Santana, propietaria de "Arisvette Beauty Salon" y Fred Carberry, Oficina de Desarrollo Comunitario.



Aquí vemos a Nackely Hernández, Alcalde Sullivan y Carmen Felicita Vázquez, propietaria de "Mi Cumpleaños Bridal Shop".



Arriba, Orlando Salazar, de la Oficina de Desarrollo Comunitario; Judy Antonio de los Santos, Celenia Santos y el Alcalde Sullivan, con algunos clientes de "All Star Barber Shop".



Oscar Gervasio, esperando para ser pelado; Julio Fernández, propietario de Fernández Barber Shop; Alcalde Michael J. Sullivan; Juan Hidalgo y Wendy Bueno del Centro para Pequeños Negocios.

Comercios que recibieron préstamos

Julio Fernández \$2,500.00
Fernández Barber Shop
194 Broadway

Ana Gratereaux \$5,000.00
Merengue Travel
214 Broadway

Celenia Santos \$5,000.00
All Star Barber Shop
218 Broadway

María Santana \$5,000.00
Arisvette Beauty Salon
237 Broadway

Carmen Felicita Vázquez \$5,000.00
Mi Cumpleaños Bridal Shop
400 Broadway

Lourdes Vargas \$2,500.00
Corte Tropical Barber Shop
525 Broadway

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana
61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva
201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre
774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central
370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"
297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios
54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción
205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera
178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus
219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church
35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.
368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día
54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí
354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio
114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh
44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"
420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai
121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico
492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo
65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.
210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días
39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God
446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James
175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"
46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera
10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios
129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"
53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor
34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen
725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."
1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemani
118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios
27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios
41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza
493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish
231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana
184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.
502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier
41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana
50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



“Pawsitivamente Interesante”

*MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column*

Mascotas en busca de adopción



Blinky: Este energético gatito de sólo 8 meses de edad está siempre dispuesto para la aventura. El no gusta de sentarse en sus piernas, pero es muy afectuoso y como todo gato joven, le encanta estar entre las personas y jugar con ellas. Necesita ser entrenado en el poste de estirar las uñas y a como comportarse con niños pequeños. Si en su casa son muy activos, este es el gato para usted.



Callie: Perrita terrier castrada de 5 años de edad, en busca de una familia. Ella vivió por 5 años con una sola persona, fue a vivir a otra casa donde una perrita no la acepta. Callie es muy dulce y afectuosa y con muy buenos modales. El que la adopte tiene que estar dispuesto a cuidarle su alergia, que padece ocasionalmente y necesita tratamiento. Si usted tiene tiempo para compartir, venga al refugio y compártalo con Callie, no se va a arrepentir.



J Lo: Es una preciosa perrita terrier de dos años con cantidad de energía. Ella necesita un hogar con alguien que tenga mucho tiempo entre sus manos para entrenarla y ejercitarla. Se lleva muy bien con otros perros y le vendría bien ir a vivir con otro perro con quien compartir su energía. Ella obedece órdenes tales como 'sit' (siéntate) 'paw' (dame la mano) y 'drop it' (suéltalo). ¿No le gustaría adoptarla?



Poopsie & Shiloh: Son dos hurones machos castrados cuyo dueño no pudo llevarlos consigo al mudarse y ahora están en el refugio esperando por alguien que los lleve a un hogar permanente. Ellos se llevan muy bien y cuando no están jugando, duermen largas siestas enrollados el uno con el otro. Ellos quieren ser adoptados juntos para no separarse jamás.

Sassy: Su dueño se mudó para la costa oeste y no pudo llevarlo consigo, y desde que llegó al refugio, está viviendo con otros tres gatos en el condo destinado a ellos y lucen llevarse de maravillas. Sassy tiene 8 años de edad y está castrado.



Rose: Es una curiela de 6 meses de edad muy dulce y cariñosa que está viviendo en el refugio dentro de la jaula con un conejo. Los dos hacen una gran pareja. Se merecen una oportunidad, venga a verlos.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Se Alquila Espacio para Moderna Oficina

Situado en la sección de Tower Hill, Lawrence, aproximadamente 1,200+/- pies cuadrados, dos baños, servicio telefónico de múltiples líneas en el edificio, aire acondicionado central, piso nuevo de baldosa, paredes recién pintadas. Renta: \$1,200 mensuales más los servicios de agua, electricidad y otros gastos. Perfecto para oficina general, agencia de pasajes, oficina de contabilidad, agencia de publicidad, etc. ¡Por favor, llámenos para más detalles y cualquier otra información que usted necesite!

(978) 683-3006

Aroma Salon and Day Spa Busca estilistas con experiencia.

Comisión 70%. Para más detalles, llame a Anyelis al (978) 685-8883

Llámenos a Rumbo al:

(978) 794-5360

Wastewater Operator/Trainee

The Greater Lawrence Sanitary District, a 52 mgd wastewater treatment facility is seeking candidates for a wastewater treatment plant operator. This position has a salary range of \$13.43 - \$21.27/hr. We offer medical, dental and an attractive benefits package. High School diploma or equivalent certificate is required. Wastewater treatment experience is preferred but not essential. Individual will be working 2nd or 3rd shift so salary will include a pay differential of 5% or 10% respectively.

Deadline for submitting applications is April 30, 2004. Applications are available at the District offices, 240 Charles , North Andover, MA 01845 and should be submitted to Stephen Harwood, Operations Manager.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Healthy Families and Good Mental Health

A workshop for Spanish-speaking parents in the Greater Lawrence area.

Do we ever finish learning how to be good parents? No, not if you listen to the participants in last year's training. This workshop is intended to help parents learn how to identify stress in their children, take a positive approach to discipline, plus how to recognize their own stress and take good care of themselves.

Parents who attended a similar workshop last year gave glowing reports of how helpful and educational it was. "Very good discussion!" "Very interesting." "The speakers were very knowledgeable." "Please, continue offering these types of workshops." The evaluations were outstanding, and community members who came really appreciated it and enjoyed themselves. Ana Rodriguez - local parent, community member, and DMH Case

Manager - thought last year's conference was wonderful. She said that audience members were energized, participated a lot, and seemed really hungry for the information.

This is a FREE workshop that will include refreshments and prizes for those who attend. Childcare and special activities will be provided for children between the ages of 5 to 12. In addition, there will be a table prepared with many helpful resources.

Lawrence Public Library
51 Lawrence St.
Saturday, May 15, 2004
2:00 to 5:00 pm

This workshop is sponsored by the following agencies: Family Continuity Programs, Coordinated Family-Focused Care, Massachusetts Department of Mental Health and the Lawrence Public Library—who are all glad to work in the Lawrence community, and help to strengthen families.

¿Quiere comprar una casa confortable?

Bread & Roses Housing, Inc. construirá dos unidades (3 dormitorios cada unidad) en el 109-115 de la Park Street, Lawrence. BRH venderá estas unidades a dos primeros compradores elegibles por ingresos por un precio de \$75,000 (\$700.00 mensuales). Habrá algunas restricciones para quienes habiten.

Si está interesado, tiene que asistir a la reunión el martes, 27 de Abril a las 6:00 PM en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

Programa Nocturno

Martes y jueves
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: Adult Learning Center
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario. Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Diabetes Coalition's Health Fair

The Lawrence Diabetes Coalition and the Mayor's Health Task Force invite Lawrence residents of all ages to their "Celebrating Health" Fair!

Place: **The Campagnone Park and Lawrence Senior Center**
Haverhill Street, Lawrence, MA

Date: Saturday, April 17, 2004 - 10a.m.—2:00p.m.

Bring your family and take part in a variety of fun activities focusing on fitness, healthy eating, and overall good health practices.

Activities will include mile-long walks around the common to kick off the "Lawrence Walks" new markers, salsa dancing, exercise demonstration, health screenings, and free eye exams, among many others. Great entertainment for children. Music, food, raffles and prizes for everyone! For information, call Martha Velez at (978) 794-5886.

Couldn't sleep last night? ¿No pudo dormir anoche?

Bed a little lumpy...
Toss and turn any...
Wish the heat was higher...
Maybe the a/c wasn't on...
Had to go to the john...
Need a drink of water...

Yes...

**It is like that!
Count your blessings,
pray for them,
the next time when...**



El colchón estaba lleno de bultos...
Se pasó la noche dando vueltas...
Hubiera querido que la calefacción
estuviera más alta...
Tal vez el aire acondicionado no
estaba encendido...
Tuvo que ir al inodoro...
Necesitó un trago de agua...

Si... ¡Así es!

**Cuente sus bendiciones,
ruegue por ellos,
la próxima vez que...**

**the other car cuts you off and you must
hit the brakes, or you have to park a little
further from Wal-Mart than you want to
be, or you're served slightly warm food
at the restaurant, or you're sitting and
cursing the traffic in front of you, or the
shower runs out of hot water,**

Think of them...

Protecting your freedom!

**otro carro le corte delante y usted tenga que
frenar de momento, o cuando usted tiene que
estacionar más lejos de Wal-Mart de lo que
usted quiere, o cuando le sirven la comida un
poco fría en el restaurante, o cuando usted
está sentado maldiciendo el tráfico delante
de usted, o cuando la ducha se queda sin
agua caliente. Piense en ellos...**

¡Protegiendo nuestra libertad!



"The proud warriors of Baker Company wanted to do something to pay tribute to our fallen comrades. So since we are part of the only Marine Infantry Battalion left in Iraq the one way that we could think of doing that is by taking a picture of Baker Company saying the way we feel. It would be awesome if you could find a way to share this with our fellow countrymen. I was wondering if there was any way to get this into your papers to let the world know that WE HAVE NOT FORGOTTEN and are proud to serve our country." Semper Fi

1st Sgt. Dave Jobe

This photo was forwarded from one of the last U.S. Marine companies in Iraq. They would like to have it passed to as many people as possible, to let the folks back home know that they remember why they're there and that they remember those who've been lost.

"Los orgullosos guerreros de la Compañía Baker quieren hacer algo para prestar tributo a nuestros camaradas caídos. Como somos parte del único Batallón de Infantería de Marina que quedó en Irak, la única forma que tenemos de hacerlo es tomando una foto de la Compañía Baker mostrando nuestro sentimiento. Sería fantástico si usted encuentra la forma de compartir esta foto con nuestros compatriotas. Me pregunto si hay alguna forma de poner esta en su periódico, para que el mundo sepa que NOSOTROS NO NOS HEMOS OLVIDADO y estamos orgullosos de servir a nuestro país". Semper Fi

1st Sgt. Dave Jobe

Esta foto fue enviada por una de las últimas compañías de Marines en Irak. Ellos quisieran que usted la pase a cuantas personas sea posible, para que los amigos aquí sepan que ellos recuerdan porqué ellos están allá y que ellos recuerdan a aquellos que hemos perdido.